
ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

**ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО-
ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**

**КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО "СИБУР
ХОЛДИНГ"**

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

**FORWARDING SERVICES
CONTRACTS**

**SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF
COMPANIES**

ВЕРСИЯ	5.0	VERSION	5.0
НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ	04.07.2022	VALID FROM	04.07.2022

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1.	ТЕРМИНЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ / DEFINITIONS AND INTERPRETATION	4
2.	ДОКУМЕНТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ОТНОШЕНИЯМ СТОРОН / APPLICABLE DOCUMENTS.....	6
3.	ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	11
4.	ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ / PAYMENTS	13
5.	ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОБ НДС ПРИ ЭКСПОРТНЫХ ОТГРУЗКАХ / SPECIAL VAT TERMS FOR EXPORT SHIPMENTS.....	17
6.	ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES	19
7.	ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА / VALIDITY OF THE CONTRACT	20
8.	ФОРС МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА / FORCE MAJEURE.....	21
9.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ИНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / LIABILITY. OTHER CONSEQUENCIES OF DEFAULT	22
10.	ТРЕБОВАНИЯ КОМПАНИИ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (<i>ПРИМЕНИМО ДЛЯ ПЕРЕВОЗОК АВТОМОБИЛЬНЫМ ТРАНСПОРТОМ</i>) / HSE REQUIREMENTS OF THE COMPANY (<i>FOR ROAD (TRUCK) TRANSPORTATION</i>).....	27
11.	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОНТРАГЕНТА В ОБЛАСТИ СОБЛЮДЕНИЯ ВНУТРИОБЪЕКТОВОГО И ПРОПУСКНОГО РЕЖИМОВ КОМПАНИИ (<i>ПРИМЕНИМО ДЛЯ ПЕРЕВОЗОК АВТОМОБИЛЬНЫМ ТРАНСПОРТОМ</i>) / OBLIGATIONS OF THE FORWARDER TO COMPLY WITH THE ON-SITE AND ACCESS REGIMES OF THE COMPANY (<i>SECTION APPLIES FOR ROAD (TRUCK) TRANSPORTATION ONLY</i>)	27
12.	ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ПОЛИТИКИ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ПОТЕРЬ ПОЛИМЕРНЫХ ГРАНУЛ, ХЛОПЬЕВ И ПОРОШКА / OBLIGATION TO COMPLY WITH THE PLASTIC PELLETS, FLAKES AND POWDER LOSS PREVENTION POLICY	28
13.	ПОРЯДОК ВОЗМЕЩЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПОТЕРЬ (<i>НЕ ПРИМЕНИМО, ЕСЛИ КОМПАНИЕЙ ЯВЛЯЕТСЯ СИБУР ИНТЕРНЕШНЛ ГМБХ</i>) / INDEMNIFICATION PROCEDURE (<i>NOT APPLICABLE IF SIBUR INTERNATIONAL GMBH IS THE COMPANY</i>).....	29
14.	АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА / ANTI-CORRUPTION CLAUSE.....	30
15.	КОММУНИКАЦИЯ / CORRESPONDENCE	32
16.	ИНТЕГРАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ КОМПАНИИ И КОНТРАГЕНТА / INTEGRATION OF IT SYSTEMS OF THE COMPANY AND THE FORWARDER	33
17.	ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ / PERSONAL DATA.....	38
18.	ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / MISCELLANEOUS	43

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ / ATTACHMENT 1 ADVANCE PAYMENT BOND TEMPLATE FOR RUSSIAN RESIDENTS.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА ДЛЯ НЕРЕЗИДЕНТОВ / ATTACHMENT 2. ADVANCE PAYMENT BOND TEMPLATE FOR NON-(RUSSIAN) RESIDENTS	53

1. ТЕРМИНЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ / DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.	1.
1.1. " ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ " имеет значение, определенное в пункте 2.1.C.	1.1. " SPECIAL TERMS " shall have the meaning set forth in clause 2.1.C.
1.2. " ГРУЗ " – сырье, доставляемое или закупаемое КОМПАНИЕЙ, и /или готовая продукция, отправляемая/закупаемая КОМПАНИЕЙ, а также любое имущество, указанное КОМПАНИЕЙ в ЗАЯВКЕ, в отношении которых КОНТРАГЕНТУ заявлено выполнение и/или организация выполнения УСЛУГ.	1.2. " CARGO " shall mean any raw materials delivered or purchased by the COMPANY and/or any ready-to-use products shipped/purchased by the COMPANY and any assets specified by the COMPANY in the ORDER for which the SERVICES are performed and/or arranged by the FORWARDER.
1.3. " ДОГОВОР " имеет значение, определенное в пункте 2.1.D.	1.3. " CONTRACT " shall have the meaning set forth in clause 2.1.D.
1.4. " ДТ " – декларация таможенная.	1.4. " CD " shall mean a customs declaration.
1.5. " ЗАЯВКА " (в том числе: (1) корректирующая ЗАЯВКА; (2) поручение КОНТРАГЕНТУ) – письменное поручение (заказ) КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТУ, составленное в произвольной форме или по форме, приведенной в приложении к ДОГОВОРУ, в котором указываются достоверные сведения необходимые КОНТРАГЕНТУ для оказания УСЛУГ. ЗАЯВКА направляется КОНТРАГЕНТУ по электронной почте или через информационные системы КОМПАНИИ (TRANSPOREON, TMS).	1.5. " ORDER " (including: (1) an adjusting ORDER; and (2) an instruction to the FORWARDER) shall mean any written instruction (order) of the COMPANY to the FORWARDER executed in any form or according to the form attached to the CONTRACT. It shall include all accurate information required for performance of the SERVICES by the FORWARDER. The ORDER must be sent to the FORWARDER by e-mail or via information systems of the COMPANY (TRANSPOREON, TMS).
1.6. " КОМПАНИЯ " имеет значение, определенное в пункте 2.1.	1.6. " COMPANY " shall have the meaning set forth in clause 2.1.
1.7. " КОНТЕЙНЕР " – это универсальный крупнотоннажный 40-футовый контейнер (если не указано иное в ЗАЯВКЕ) или специализированный танк-контейнер (контейнер-цистерна) принадлежащий КОНТРАГЕНТУ или КОМПАНИИ (в зависимости от ситуации) на праве	1.7. " CONTAINER " shall mean a common super size 40' container (unless otherwise indicated in the ORDER) or a special tank container (isotainer) in which the FORWARDER or the COMPANY (as appropriate) has an ownership title or any other legitimate interest or otherwise provided to the

<p>собственности или на ином законном праве или предоставленный КОНТРАГЕНТУ/КОМПАНИИ третьим лицом на иных основаниях и предназначенный согласно ГОСТ/ISO или иному применимому международному стандарту для перевозки ГРУЗА автомобильным, железнодорожным, морским/речным видами транспорта, в том числе в международном сообщении.</p>	<p>FORWARDER/COMPANY by any third party which is intended for road (truck), railway, sea/river transportation of the CARGO, including international transportation, according to GOST/ISO or any other international standard applicable.</p>
<p>1.8. "ОБЩИЕ УСЛОВИЯ" – эти общие условия, определенные в пункте 2.1.A.</p>	<p>1.8. "GENERAL TERMS AND CONDITIONS" or "GTC" shall mean these terms and conditions as defined in clause 2.1.A.</p>
<p>1.9. "ПУНКТ ПОГРУЗКИ" – железнодорожная станция, порт, склад или иной пункт погрузки/приемки ГРУЗА, указанный в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>1.9. "POINT OF LOADING" shall mean a railway station, port, warehouse or any other place of the CARGO loading/acceptance specified in the ORDER.</p>
<p>1.10. "ПУНКТ ВЫГРУЗКИ" – железнодорожная станция, порт, склад или иной пункт выгрузки ГРУЗА, указанный в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>1.10. "POINT OF UNLOADING" shall mean a railway station, port, warehouse or any other place of the CARGO unloading specified in the ORDER.</p>
<p>1.11. "ПЕРЕВОЗЧИК" – ОАО "РЖД", морская линия либо другая организация, имеющая право осуществлять перевозку, в том числе международную, ГРУЗА железнодорожным, автомобильным, морским и речным транспортом.</p>	<p>1.11. "CARRIER" shall mean RZD JSC, a shipping line or any other organization authorized to carry out railway, road (truck), sea or river transportation of the CARGO, including international one.</p>
<p>1.12. "РАБОЧИЙ ДЕНЬ" – любой день кроме субботы или воскресенья, а также официального праздничного нерабочего или нерабочего дня в Российской Федерации или месте оказания УСЛУГ. Если по тексту не указано иное то, ДНЕМ считается календарный день. Под сутками понимаются 24 часа.</p>	<p>1.12. "BUSINESS DAY" shall mean any day of the week, except Saturday and Sunday, as well as any public holiday or day off in the Russian Federation or at location of the SERVICES. Unless the context otherwise requires, by DAY is meant a calendar day and by 24-hour period is meant 24 hours.</p>
<p>1.13. "РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ" имеет значение, определенное в пункте 2.1.</p>	<p>1.13. "APPLICABLE DOCUMENTS" shall have the meaning set forth in clause 2.1.</p>

1.14. "УСЛУГИ" – услуги КОНТРАГЕНТА, связанные с перевозкой ГРУЗА различным видом транспорта, определяемые в соответствии с ЦЕНОВЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ и ЗАЯВКАМИ.	1.14. "SERVICES" shall mean any services rendered by the FORWARDER in connection with the CARGO transportation by various means of transport as specified in the PRICE AGREEMENTS and the ORDERS.
1.15. "TI-CONTACT" – это электронная площадка для проведения тендерных процедур.	1.15. "TI-CONTACT" shall mean an electronic tender platform.
1.16. "ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ" имеет значение, определенное в пункте 2.1.E.	1.16. "PRICE AGREEMENT" shall have the meaning set forth in clause 2.1.E.
1.17. Ссылки на пункты и разделы должны толковаться как ссылки на пункты и разделы ОБЩИХ и ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.	1.17. Any references to clauses and sections shall be construed as references to the clauses and sections of the GENERAL and SPECIAL TERMS.
1.18. Ссылки в ДОГОВОРЕ и ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ на пункты, разделы и приложения должны толковаться как ссылки на пункты, разделы и ПРИЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА или ЦЕНОВОГО СОГЛАШЕНИЯ соответственно, если в самих ссылках прямо не предусмотрено иное.	1.18. Any references to clauses, sections and attachments in the CONTRACT and the PRICE AGREEMENT shall be construed as references to the clauses, sections and ATTACHMENTS to the CONTRACT or the PRICE AGREEMENT respectively, unless otherwise expressly provided for in such references.
1.19. Термины, определение которых дано в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ, имеют такое же значение в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ и в ДОГОВОРЕ. Термины, определение которых дано в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ, ДОГОВОРЕ и ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ, имеют такое же значение в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ.	1.19. The terms defined in the GTC shall have the same meaning when used in the SPECIAL TERMS and the CONTRACT. The terms defined in the SPECIAL TERMS, CONTRACT or PRICE AGREEMENT shall have the same meaning when used in the GTC.

2. ДОКУМЕНТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ОТНОШЕНИЯМ СТОРОН / APPLICABLE DOCUMENTS

2.	2.
2.1. Отношения ПАО "СИБУР Холдинг" / Предприятия Группы СИБУР (далее "КОМПАНИЯ") с контрагентом (далее "КОНТРАГЕНТ") регулируются следующими документами (далее "РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ"):	2.1. The relations between SIBUR Holding / any SIBUR Group company (hereinafter – the "COMPANY") and a forwarder (hereinafter – the "FORWARDER") shall be governed by the following documents

	(hereinafter – the " APPLICABLE DOCUMENTS "):
А. этими общими условиями (далее — " ОБЩИЕ УСЛОВИЯ "), (размещены на сайте https://www.sibur.ru/procurement/purchases/purchase-of-works-services/logistics-services/);	А. these general terms and conditions (hereinafter — the " GENERAL TERMS AND CONDITIONS ") (located at https://www.sibur.ru/procurement/purchases/purchase-of-works-services/logistics-services/);
В. другими локальными нормативными актами КОМПАНИИ (считаются частью ОБЩИХ УСЛОВИЙ):	В. other bylaws and charters of the COMPANY (form an integral part of the GTC):
і. Политика интегрированной системы менеджмента (размещена на сайте https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf);	і. Integrated Management System Policy (located at https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf);
іі. Требования в области охраны труда, промышленной безопасности и экологии (размещены на сайте https://www.sibur.ru/sustainability/health/hsrequirements/);	іі. HSE Requirements of the COMPANY (located at https://www.sibur.ru/sustainability/health/hsrequirements/);
ііі. Декларация по соблюдению этических и правовых норм (антикоррупционная оговорка) (размещена на сайте https://www.sibur.ru/compliance/);	ііі. Declaration of Ethical and Legal Compliance (anti-corruption clause) (located at https://www.sibur.ru/compliance/);
іііі. Положение о порядке возмещения имущественных потерь в связи с налогообложением сторон (размещена на сайте https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/indemnification-double-side/) (не применимо, если КОМПАНИЕЙ является СИБУР Интернешнл ГмБХ)	іііі. Regulation on Tax Indemnity (located at https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/indemnification-double-side/) (not applicable if SIBUR International GmbH is the COMPANY)
ііііі. Общие условия о конфиденциальности (размещены на сайте	ііііі. General Terms of Confidentiality (located at https://www.sibur.ru/

	<p>https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/general_terms_of_confidentiality/);</p>	<p>general_terms_of_confidentiality/); and</p>	
<p>vi. Положения международной программы <i>Operational Clean Sweep</i> (размещены на сайте http://www.opcleansweep.eu/);</p>	<p>vi. Provisions of <i>Operational Clean Sweep</i> International Program (located at http://www.opcleansweep.eu/);</p>	<p>vii. Требования о предоставлении оборудования/ компьютерных систем (размещены на сайте https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/requirements_for_the_provision_of_the_equipment/);</p>	<p>vii. Requirements for the provision of equipment/computer systems (located at https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/requirements_for_the_provision_of_the_equipment/);</p>
<p>viii. Правила пропускного и внутриобъектового режимов</p> <p>Если КОМПАНИЕЙ по Договору является ПАО «Нижнекамскнефтехим», применяются правила, размещенные по ссылке: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/fine_violation/</p> <p>Если КОМПАНИЕЙ по Договору является ПАО «Казаньоргсинтез», применяются правила, размещенные по ссылке: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/fine_violation_kazan/</p> <p>Если КОМПАНИЕЙ по Договору является любое предприятие Группы СИБУР, кроме двух указанных выше, применяются правила, размещенные по ссылке: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/site_access-and-security_rules/</p>	<p>viii. Rules for access and within-object regimes</p> <p>If the COMPANY is PJSC «Nizhnekamskneftekhim» referencing rules apply: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/fine_violation/</p> <p>If the COMPANY is PJSC «Kazanorgsintez» referencing rules apply: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/fine_violation_kazan/</p> <p>If the COMPANY is any COMPANY of the SIBUR group, except for the two mentioned above, referencing rules apply: https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/site_access-and-security_rules/</p>		

<p>С. условиями, которые применяются к договорам или отношениям определённого вида (далее "ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ"), размещены на сайте https://www.sibur.ru/procurement/purchases/purchase-of-works-services/logistics-services/. Такие ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ включают в себя:</p>	<p>С. terms and conditions applicable to special contracts or relations (hereinafter – the "SPECIAL TERMS"), located at https://www.sibur.ru/procurement/purchases/purchase-of-works-services/logistics-services/. Such SPECIAL TERMS shall include:</p>
<p>i. ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ";</p>	<p>i. SPECIAL TERMS "RAILWAY TRANSPORT";</p>
<p>ii. ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ";</p>	<p>ii. SPECIAL TERMS "ROAD (TRUCK) TRANSPORT"; and</p>
<p>iii. ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ";</p>	<p>iii. SPECIAL TERMS "SEA TRANSPORT";</p>
<p>Д. договором, в котором указано, что эти ОБЩИЕ УСЛОВИЯ применяются вместе с ним (далее "ДОГОВОР");</p>	<p>Д. contract which states that these GTC shall be applied to it (hereinafter – the "CONTRACT");</p>
<p>Е. ценовым соглашением – соглашением СТОРОН о ставках на услуги КОНТРАГЕНТА, сроках их действия, направлениях перевозки, для которых они согласованы, видах УСЛУГ, входящих в ставку УСЛУГ КОНТРАГЕНТА (далее "ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ"); и</p>	<p>Е. price agreement which is an agreement of the PARTIES on SERVICE charges of the FORWARDER, their validity term, transportation directions for which they are agreed upon, and types of the FORWARDER'S SERVICES covered by the charges (hereinafter – the "PRICE AGREEMENT");</p>
<p>Ф. заявкой на оказание услуг (далее "ЗАЯВКА"). При мультимодальной перевозке применяется порядок подачи ЗАЯВКИ по первому виду транспорта согласно ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ;</p>	<p>Ф. SERVICE order (hereinafter – the "ORDER"). In case of multimodal transportation the ORDER shall be filed in accordance with the procedure for the first means of transport as envisaged in the SPECIAL TERMS; and</p>
<p>Г. дополнительным соглашением к ДОГОВОРУ – заключается при необходимости согласовать</p>	<p>Г. addendum to the CONTRACT which shall be signed in case if any terms and conditions which</p>

<p>какие-либо условия, не предусмотренные ДОГОВОРОМ, ЦЕНОВЫМ СОГЛАШЕНИЕМ, ЗАЯВКОЙ, или при необходимости изменить ранее согласованные условия (далее "ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ").</p>	<p>were not provided in the CONTRACT, PRICE AGREEMENT or ORDER are to be agreed upon or any of the agreed terms and conditions are to be modified (hereinafter – the "ADDENDUM").</p>
<p>2.2. Условия РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ являются существенными для заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>2.2. The terms of the APPLICABLE DOCUMENTS are conditions of to the CONTRACT.</p>
<p>2.3. КОМПАНИЯ публикует РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ на своём веб-сайте (www.sibur.ru) и гарантирует постоянное размещение там всех редакций (версий) РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ. КОНТРАГЕНТ самостоятельно отслеживает изменение РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ на веб-сайте КОМПАНИИ и обеспечивает ознакомление с новыми редакциями РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ своих работников и третьих лиц, привлечённых КОНТРАГЕНТОМ для исполнения ДОГОВОРА.</p>	<p>2.3. The COMPANY publishes the APPLICABLE DOCUMENTS on its web site (www.sibur.ru) and guarantees publication of all revisions (versions) of the APPLICABLE DOCUMENTS on an ongoing basis. The FORWARDER shall monitor changes in the APPLICABLE DOCUMENTS on the web site of the COMPANY and cause its employees and any third parties engaged by the FORWARDER for performance of the CONTRACT to become acquainted with any revised APPLICABLE DOCUMENTS.</p>
<p>2.4. Разночтения между РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ разрешаются в следующем порядке:</p>	<p>2.4. Any conflicts and discrepancies between the APPLICABLE DOCUMENTS shall be settled as follows:</p>
<p>а. ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ и соответствующая ему ЗАЯВКА имеют приоритет над всеми остальными документами (ДОГОВОРОМ, ВИДОВЫМИ и ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ и другими РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ) в отношении обязательств, исполняемых в рамках этих ЦЕНОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ и ЗАЯВКИ;</p>	<p>а. The PRICE AGREEMENT and the relevant ORDER shall prevail over all other documents (CONTRACT, SPECIAL and GENERAL TERMS and other APPLICABLE DOCUMENTS) with respect to the obligations set forth under such PRICE AGREEMENTS and ORDER; and</p>
<p>в. ДОГОВОР имеет приоритет над ВИДОВЫМИ и ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ и другими</p>	<p>в. The CONTRACT shall prevail over the SPECIAL and</p>

РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ.	GENERAL TERMS and other APPLICABLE DOCUMENTS.
2.5. ПРИЛОЖЕНИЯ к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ:	2.5. ATTACHMENTS to the GTC:
А. ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - Форма банковской гарантии на возврат аванса для КОНТРАГЕНТА резидента;	А. ATTACHMENT 1 - Advance Payment Bond form for the resident FORWARDER; and
В. ПРИЛОЖЕНИЕ 2 - Форма банковской гарантии на возврат аванса для КОНТРАГЕНТА нерезидента.	В. ATTACHMENT 2 - Advance Payment Bond form for the non-resident FORWARDER.

3. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

3.	3.
3.1. Каждая из СТОРОН (далее — " ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА ") заверяет другую СТОРОНУ о следующем ¹ :	3.1. Each PARTY (hereinafter — the " REPRESENTING PARTY ") represents and warrants the other as follows:
А. ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА является юридическим лицом, надлежащим образом созданным и действующим в соответствии с законодательством страны своей регистрации (создания);	А. the REPRESENTING PARTY is a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the country of incorporation;
В. представитель, подписывающий от имени ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ ДОГОВОР или другие документы, обладает всеми необходимыми на то полномочиями;	В. a signatory to the CONTRACT or any other documents on behalf of the REPRESENTING PARTY is duly authorized;
С. заключение ДОГОВОРА не нарушает каких-либо обязательств ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ перед третьими лицами;	С. signing of the CONTRACT is not in violation of any obligations of the REPRESENTING PARTY to any third party;
Д. ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНОЙ получены все корпоративные одобрения органов управления,	Д. the REPRESENTING PARTY has obtained all corporate approvals from management required for signing the CONTRACT; and

¹ В соответствии со ст. 431.2 ГК РФ (или иное в зависимости от применимого права)/ Under art. 431.2 of the Russian Civil Code (or other subject to the applicable law).

<p>необходимые для заключения ДОГОВОРА;</p>	
<p>Е. ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА является платежеспособной и состоятельной. Это, в том числе, означает, что она способна исполнять свои обязательства по ДОГОВОРУ надлежащим образом, в отношении ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ нет возбуждённого дела о банкротстве (включая процедуры наблюдения, финансового оздоровления, внешнего управления, конкурсного производства), ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА и её кредиторы не подали и намереваются подать заявление о признании себя банкротом.</p>	<p>Е. the REPRESENTING PARTY is financially reliable and solvent which shall, inter alia, mean that it is capable of performing its obligations under the CONTRACT in a proper manner; there are no pending insolvency proceedings (including monitoring, financial restructuring, administration or liquidation procedures) against the REPRESENTING PARTY; and neither the REPRESENTING PARTY nor its creditors has/have filed or is/are about to file a bankruptcy petition.</p>
<p>3.2. КОНТРАГЕНТ также заверяет КОМПАНИЮ и гарантирует, что:</p>	<p>3.2. The FORWARDER also represents and warrants the COMPANY that:</p>
<p>А. КОНТРАГЕНТ обладает всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и сертификатами, необходимыми для ведения деятельности, вытекающей из условий и в соответствии с ДОГОВОРОМ;</p>	<p>А. the FORWARDER has all necessary permits, licenses and certificates to carry out operations arising out of or according to the terms and conditions of the CONTRACT; and</p>
<p>В. КОНТРАГЕНТ также заверяет, что на протяжении действия ДОГОВОРА он обязуется поддерживать такие разрешения, лицензии и сертификаты в силе. В случае окончания срока действия разрешения, лицензии и/или сертификата, равно как и их отзыва, КОНТРАГЕНТ обязуется устранить все нарушения, послужившие основанием для отзыва, а также предпринять все зависящие от него меры по возобновлению или получению разрешения, лицензии и/или сертификата. В случае отзыва и/или невозможности их</p>	<p>В. the FORWARDER undertakes to maintain such permits, licenses and certificates for the duration of the CONTRACT. In case of expiry or withdrawal of any permit, license and/or certificate the FORWARDER undertakes to remedy all and any breaches resulted in such withdrawal and take all reasonable efforts to renew or obtain the permit, license and/or certificate. If such permit, license and/or certificate is withdrawn and/or cannot be renewed the FORWARDER undertakes to indemnify the COMPANY against any associated damages.</p>

<p>продления, КОНТРАГЕНТ обязуется возместить КОМПАНИИ все связанные с этим убытки.</p>	
<p>3.3. КОНТРАГЕНТ подтверждает, что до подписания ДОГОВОРА он полностью изучил и проверил РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, нормы законодательства, применимые при исполнении ДОГОВОРА.</p>	<p>3.3. The FORWARDER acknowledges that prior to signing the CONTRACT it has read and understood all APPLICABLE DOCUMENTS and statutory regulations applicable to the CONTRACT.</p>
<p>3.4. Каждая СТОРОНА при заключении ДОГОВОРА полагается на указанные выше заверения об обстоятельствах другой СТОРОНЫ, которые рассматриваются как имеющие существенное значение для заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>3.4. When entering the CONTRACT each of the PARTIES relies on the above representations and warranties of the other PARTY which are conditions to the CONTRACT.</p>
<p>3.5. Каждая СТОРОНА обязана немедленно уведомить другую СТОРОНУ, если изменятся обстоятельства, в отношении которых СТОРОНОЙ выданы указанные выше заверения.</p>	<p>3.5. The PARTIES shall promptly notify each other about any changes in the circumstances to which the above representations and warranties of the PARTIES relate.</p>

4. ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ / PAYMENTS

4.	4.
<p>4.1. Обязанность СТОРОНЫ по оплате считается надлежащим образом исполненной с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка СТОРОНЫ.</p>	<p>4.1. The payment obligation of a PARTY shall be deemed properly performed from the date of debiting the correspondent bank account of the PARTY.</p>
<p>4.2. В случае, если применимым к ДОГОВОРУ правом является законодательство РФ, расчёты на условиях предварительной оплаты, аванса, рассрочки или отсрочки оплаты в рамках ДОГОВОРА не являются коммерческим кредитом в смысле статьи 823 ГК РФ.</p>	<p>4.2. If the legislation of Russia applies to the CONTRACT no settlements on a prepaid basis, by way of advance payments, installments or deferred payments hereunder shall be a trade credit within the meaning of Art. 823 of the Russian Civil Code.</p>
<p>4.3. В случае законодательного изменения (уменьшения или увеличения) ставки НДС стоимость УСЛУГ изменяется (уменьшается или</p>	<p>4.3. In case of any change (decrease or increase) in the VAT rate at the statutory level the cost of the SERVICES shall change (decrease or</p>

<p>увеличивается) на соответствующую сумму изменения ставки НДС.</p>	<p>increase) accordingly by the amount of such VAT rate change.</p>
<p>4.4. Если ДОГОВОРОМ ИЛИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ предусмотрена выплата КОМПАНИЕЙ авансового платежа, оплата выполненных работ осуществляется за вычетом стоимости УСЛУГ, покрытой авансовым платежом.</p>	<p>4.4. If the CONTRACT or any ADDENDUM provides for any advance payment by the COMPANY any works performed shall be paid net of the cost of the SERVICES covered by the advance payment.</p>
<p>4.5. ДОГОВОРОМ или ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ может быть определено, что оплата авансового платежа производится КОМПАНИЕЙ при условии предоставления КОНТРАГЕНТОМ банковской гарантии возврата аванса по форме в ПРИЛОЖЕНИЯХ 1 и 2 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ. В этом случае КОМПАНИЯ выплачивает авансовый платёж после получения КОМПАНИЕЙ банковской гарантии в обеспечение исполнения обязательства по возврату авансового платежа.</p>	<p>4.5. The CONTRACT or any ADDENDUM may provide for payment an advance by the COMPANY against an advance payment bond from the FORWARDER in the form enclosed as ATTACHMENTS 1 and 2 to the GTC. In such case the COMPANY shall pay an advance upon receipt of the bond issued by a bank as a security for the advance repayment obligation.</p>
<p>4.6. В случае, если все платежи по ДОГОВОРУ должны осуществляться в рублях, а стоимость УСЛУГ, штрафные санкции, иные суммы установлены в иностранной валюте, платежи осуществляются в рублях по курсу соответствующей валюты, установленному Центральным Банком Российской Федерации (далее "ЦБ РФ") на дату платежа (списания денежных средств с корреспондентского счета банка осуществляющей платеж СТОРОНЫ).</p>	<p>4.6. If all payments under the CONTRACT are to be made in rubles and the cost of the SERVICES, any penalties and other charges are set in a foreign currency all payments shall be made in rubles at the relevant exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation (hereinafter – the "CB RF") on the date of payment (debiting the correspondent bank account of a paying PARTY).</p>
<p>4.7. Все банковские комиссии, связанные с осуществлением платежей в соответствии с ДОГОВОРОМ в банке КОМПАНИИ и в банках-корреспондентах КОМПАНИИ, оплачиваются КОМПАНИЕЙ, а все прочие банковские комиссии, связанные с осуществлением платежей в соответствии с ДОГОВОРОМ оплачиваются КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>4.7. Any bank charges of the COMPANY'S bank and correspondent banks arising in connection with any payments under the CONTRACT shall be borne by the COMPANY, and any other bank charges arising in connection with any payments under the CONTRACT shall be borne by the FORWARDER.</p>

<p>4.8. СТОРОНЫ настоящим соглашаются, что, несмотря на валюту ДОГОВОРА, в случае невозможности оплаты в валюте ДОГОВОРА, валюта платежа может быть одной из следующих: (1) доллар США; (2) евро; (3) юань; (4) российский рубль; или (5) швейцарский франк, по выбору КОМПАНИИ, как указано ниже.</p>	<p>4.8. Notwithstanding the currency of the CONTRACT, the PARTIES hereby agree that if payment in the currency of the CONTRACT is found impossible one of the following currencies may be the payment currency: (1) US dollar (USD); (2) Euro (EUR); (3) CNY (Yuan); (4) Russian ruble (RUB); or (5) Swiss franc (CHF) at the discretion of the COMPANY as defined below.</p>
<p>4.9. КОМПАНИЯ обязана осуществлять все платежи по ДОГОВОРУ в одной из вышеуказанных валют по выбору КОМПАНИИ с предварительным уведомлением КОНТРАГЕНТА по электронной почте. СТОРОНЫ соглашаются, что такое уведомление, поданное в разумный срок до даты платежа, позволяет КОМПАНИИ произвести платёж в выбранной валюте.</p>	<p>4.9. The COMPANY shall make all payments under the CONTRACT in one of the currencies above chosen by the COMPANY with prior notice to the FORWARDER by email. The PARTIES agree that such notice provided within the reasonable time before the payment date shall be sufficient to allow the COMPANY to effect payment in the chosen currency.</p>
<p>Принимая во внимание текущую общемировую нестабильную ситуацию, положения настоящего пункта являются существенным условием и их нарушение будет признаваться существенным нарушением ДОГОВОРА.</p>	<p>Taking into consideration current volatile situation worldwide the provisions of this clause are condition of the CONTRACT and breach of this clause shall be deemed a material breach for the purposes of the CONTRACT.</p>
<p>4.10. Оплата производится по курсу, установленному Центральным Банком Российской Федерации (ЦБ РФ). Курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЦБ РФ на дату оплаты в соответствии с данными ЦБ РФ, опубликованными на официальном сайте (www.cbr.ru). Значение курса округляется до четырех знаков после запятой.</p> <p>Если КОМПАНИЕЙ является СИБУР Интернешнл ГмбХ, то оплата производится по курсу, установленному Европейским центральным банком (ЕЦБ). Курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЕЦБ в соответствии с данными ЕЦБ, опубликованными на официальном</p>	<p>4.10. All payments shall be effected at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation (CB RF). The price currency shall be converted into the payment currency at the exchange rate of the CB RF quoted on the payment date rounded to four decimal places, as reported on the CB RF web site (www.cbr.ru).</p> <p>If the COMPANY is SIBUR International GmbH all payments shall be effected at the exchange rate of the European Central Bank (hereinafter – the "ECB"). The price currency shall be converted into the payment currency at the exchange rate of the ECB quoted at 4:00 p.m. Central European Time one banking</p>

<p>сайте (www.ecb.int), по котировкам на 16:00 часов по среднеевропейскому времени за один банковский день до Платежной даты. Значение курса округляется до четырех знаков после запятой.</p>	<p>day before the payment date rounded to four decimal places, as reported on the ECB web site (www.ecb.int).</p>
<p>4.11. Для целей настоящего пункта: "Euro" или "EUR" или "Евро" или "€" означает официальную валюту Европейского Союза. "CNY" или "Yuan" или "юань" означают официальную валюту Китайской Народной Республики. "Российский рубль" означает законную официальную валюту Российской Федерации. "Швейцарский франк" или "CHF" означает законную официальную валюту Швейцарской Конфедерации. "Дата платежа" означает дату валютирования, указанную в СВИФТ сообщении (или в ином признанном формате передачи межбанковских сообщений) с платежными инструкциями (или в другом соответствующем платежном документе, если применимо), созданном для целей исполнения соответствующего платежа".</p>	<p>4.11. For the purposes of this clause: "Euro" or "EUR" or "€" shall mean the official currency of the European Union. "CNY" or "Yuan" shall mean the official currency of the People's Republic of China. "Russian Ruble" shall mean the official currency of the Russian Federation. "Swiss Franc" or "CHF" shall mean the lawful official currency of the Swiss Confederation. "Payment date" shall mean the value date indicated in a SWIFT message (or other accepted means of interbank instructions) with payment instructions (or in any other respective payment document, if applicable) created for the purposes of a respective payment.</p>
<p>4.12. В случае повышения тарифов и цен на услуги ОАО "РЖД", а также иных ПЕРЕВОЗЧИКОВ и других лиц, задействованных в транспортном процессе, расходы КОНТРАГЕНТА не компенсируются КОМПАНИЕЙ, если иное не согласовано СТОРОНАМИ в ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ.</p>	<p>4.12. When RZD JSC, other CARRIERS or any parties involved in transportation increase their tariffs and prices for the services the COMPANY shall not compensate the FORWARDER for any costs unless otherwise agreed upon by the PARTIES in the PRICE AGREEMENT.</p>
<p>4.13. В срок до 20 ноября каждого календарного года КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ по электронной почте акт сверки взаимных расчетов в формате PDF за период с 1 ноября предыдущего года по 31 октября текущего года. КОНТРАГЕНТ обязуется в срок не позднее 10 ДНЕЙ с даты получения от КОМПАНИИ акта сверки подтвердить указанную в нем информацию, перейдя по соответствующей</p>	<p>4.13. On or before November 20 of each calendar year the COMPANY shall send to the FORWARDER by e-mail a reconciliation report in PDF format for the period from November 1 of the previous year till October 31 of the current year. The FORWARDER undertakes within 10 DAYS from the date of receipt of the reconciliation report from the COMPANY to acknowledge the information in such report by following the relevant</p>

<p>гиперссылке, указанной в электронном письме КОМПАНИИ. В случае несогласия с актом сверки взаиморасчетов КОНТРАГЕНТ направляет в ответном электронном письме свой вариант акта сверки в формате PDF, при этом оспариваемая сумма должна быть обоснована документально. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ является резидентом РФ.</p>	<p>hyperlink in the COMPANY'S e-mail. If the FORWARDER disagrees with the reconciliation report its version of the reconciliation report in PDF format shall be sent by e-mail in return provided that the disputed amount must be documented. The provisions of this clause shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is a Russian resident.</p>
<p>4.14. Изменение реквизитов Сторон происходит в соответствии с порядком, указанным в настоящих общих условиях. При этом если КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ об изменении банковских реквизитов менее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до осуществления оплаты в адрес КОНТРАГЕНТА, КОМПАНИЯ имеет право произвести оплату на прежние банковские реквизиты, в таком случае обязанность КОМПАНИИ по оплате считается исполненной надлежащим образом.</p>	<p>4.14. The details of the PARTIES are changed in accordance with the procedure specified in these general terms and conditions. At the same time, if the FORWARDER has notified the COMPANY of the change in bank details less than 15 (fifteen) calendar days before the payment is made to the FORWARDER, the COMPANY has the right to make the payment to the previous bank details, in which case the COMPANY's obligation to pay is considered to have been duly fulfilled.</p>

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОБ НДС ПРИ ЭКСПОРТНЫХ ОТГРУЗКАХ / SPECIAL VAT TERMS FOR EXPORT SHIPMENTS

5.	5.
<p>5.1. Если перевозка груза осуществляется морским транспортом, КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить КОМПАНИИ по электронной почте по адресу: siburnds@sibur.ru сканированные копии фидерных коносаментов и поручений на погрузку с отметкой российского таможенного органа "погрузка разрешена" в течение 5 ДНЕЙ с даты оформления коносамента. Оригиналы коносамента и поручения на погрузку с отметкой российского таможенного органа "погрузка разрешена" (далее - поручение на погрузку) должны быть направлены КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ по адресу, дополнительно письменно</p>	<p>5.1. For sea transportation the FORWARDER undertakes to send to the COMPANY to e-mail: siburnds@sibur.ru scanned copies of feeder bills of lading and loading orders with the stamp of the Russian customs "loading is permitted" within 5 DAYS from the bill of lading date. The original bills of lading and loading orders with the stamp of the Russian customs "loading is permitted" (hereinafter – the "loading order") shall be sent by the FORWARDER to the COMPANY within 14 DAYS from the bill of lading date to the address additionally provided by the COMPANY in writing.</p>

<p>сообщенному КОМПАНИЕЙ, в течение 14 ДНЕЙ с даты оформления коносамента.</p> <p>В теме электронного письма, с которым КОНТРАГЕНТ будет направлять КОМПАНИИ сканированные копии коносаментов и поручений на погрузку, должны быть указаны номера экспортных ДТ, а так же порт, через который судно покинуло территорию ЕАЭС, при этом КОНТРАГЕНТ обязуется прикладывать к электронному письму копии всех фидерных коносаментов и поручений на погрузку (полный комплект), имеющих отношение к указанным в нем ДТ.</p>	<p>Numbers of the export CDs and a port of a vessel departure from the territory of the EEU shall be specified in the subject of an e-mail to which the FORWARDER attaches the scanned copies of the bills of lading and loading orders for the COMPANY provided always that the FORWARDER undertakes to attach to such e-mail copies of all feeder bills of lading and loading orders (a complete set) related to the CDs indicated therein.</p>
<p>5.2. При международной железнодорожной перевозке если грузополучателем на территории иностранного государства является КОНТРАГЕНТ или указанное им в инструкции лицо (действующее в интересах КОНТРАГЕНТА), то КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять КОМПАНИИ документы, предусмотренные статьей 165 Налогового Кодекса РФ в срок не позднее 150 дней с даты оформления ДТ (декларации на товар).</p>	<p>5.2. For international railway transportation if the consignee in the territory of a foreign state is the FORWARDER or a party indicated by the FORWARDER in the instructions (acting for the FORWARDER), then the FORWARDER shall be obliged to provide the COMPANY with the documents set forth in Article 165 of the Russian Tax Code within no later than 150 days from the date of the CD (customs declaration).</p>
<p>5.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ обязанностей, предусмотренных настоящим пунктом 5, КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ убытки в связи с не подтверждением правомерности применения ставки НДС 0% в отношении операции по экспорту груза в течение 5 РАБОЧИХ ДНЕЙ с даты получения соответствующего требования от КОМПАНИИ. Убытки возмещаются в размере 25% стоимости груза, в отношении которого КОМПАНИЕЙ не подтверждена правомерность применения ставки НДС 0%, и в сумме всех штрафов, уплаченных КОМПАНИЕЙ в связи с несвоевременной уплатой НДС в бюджет РФ. Стоимость груза для целей настоящего пункта определяется в соответствии с договором,</p>	<p>5.3. In case of failure to fulfill or improper fulfillment by the FORWARDER of the obligations provided in this section 5 the FORWARDER shall indemnify the COMPANY against any losses and damages arising due to the failure to confirm the legal feasibility of VAT 0% rate applied to export of the cargo within 5 BUSINESS DAYS from the date of receipt of the relevant request from the COMPANY. Any such losses shall be reimbursed at 25% of the cargo cost with respect to which the COMPANY has failed to confirm legal feasibility of VAT 0% rate applied, as well as the amount of any fines paid by the COMPANY due to the delayed VAT payment to the bud get of the Russian Federation. For the purposes of this clause the cargo cost shall be established under the contract signed by and between the COMPANY as the</p>

<p>заключенным между КОМПАНИЕЙ в качестве продавца/поставщика и покупателем груза.</p>	<p>seller/supplier and a buyer of the cargo.</p>
<p>5.4. В случае, если КОНТРАГЕНТ привлекается КОМПАНИЕЙ для оказания услуг, связанных с автомобильной или железнодорожной перевозкой грузов в международном сообщении, когда грузы КОМПАНИИ покидают территорию ЕАЭС, КОМПАНИЯ вправе запросить, а КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить в течение 7 ДНЕЙ с даты получения запроса от КОМПАНИИ сканированную копию, а при необходимости оригинал (в течение 30 ДНЕЙ с даты получения запроса от КОМПАНИИ) транспортных накладных со штампом таможни границы, подтверждающих факт экспорта груза с территории ЕАЭС. В случае непредоставления КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ возникшие в связи с этим убытки, размер которых определяется в соответствии с пунктом 5.3 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>5.4. If the COMPANY contracts the FORWARDER for performance of the international road (truck) or railway cargo transportation services, then once cargoes of the COMPANY leave the territory of the EEU the COMPANY may request and the FORWARDER undertakes to submit within 7 DAYS from such request from the COMPANY a scanned copy or an original, as the case may be (within 30 DAYS from such request from the COMPANY) of CMRs with the customs stamp certifying export of the cargo from the territory of the EEU. Failing this, the FORWARDER shall indemnify the COMPANY against any consequential losses the amount of which shall be established under clause 5.3 of the GTC.</p>

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES

6.	6.
<p>6.1. Все споры и разногласия по заключению, изменению, расторжению и исполнению ДОГОВОРА разрешаются СТОРОНАМИ путём переговоров, а если согласие не достигнуто, — в суде, определяемом в соответствии с правилами данного раздела.</p>	<p>6.1. All disputes and differences on the conclusion, amendment, termination and performance of the CONTRACT shall be settled by the PARTIES by means of negotiations, and in case of failure to reach an agreement – in the court selected according to the provisions hereof.</p>
<p>6.2. Претензионный порядок урегулирования споров обязателен, срок ответа на претензию – 30 ДНЕЙ с даты ее направления.</p> <p>Претензия с подтверждающими документами, а также счета КОНТРАГЕНТА на оплату дополнительных услуг с приложением подтверждающих документов, должны</p>	<p>6.2. The pre-trial dispute settlement procedure shall be mandatory. The complaint response period shall be 30 DAYS from the date of sending.</p> <p>A complaint together with the supporting documents, invoices of the FORWARDER for any additional services with the supporting documents attached shall be sent to</p>

<p>быть направлены в адрес соответствующей СТОРОНЫ в течение 90 ДНЕЙ с даты возникновения оснований для ее предъявления, для счетов на оплату дополнительных услуг КОНТРАГЕНТА – с даты фактического оказания дополнительных услуг. Претензии и счета на оплату дополнительных услуг, направленные по истечении вышеуказанного срока, к рассмотрению и урегулированию не принимаются.</p>	<p>the relevant PARTY within 90 DAYS from the date on which the grounds for the complaint arise and for the invoices for any additional services provided by the FORWARDER – from the actual date of provision of such additional services. No complaints or invoices for additional services submitted afterwards shall be considered or settled.</p>
<p>6.3. Споры, возникающие в связи с ДОГОВОРОМ, подчиненным праву РФ, в случае недостижения согласия, разрешаются в:</p> <p>А. Арбитражном суде Тюменской области (если КОМПАНИЕЙ является ПАО "СИБУР Холдинг" или ООО "СИБУР" или если общая сумма ДОГОВОРА составит 50 миллионов рублей и более); или</p> <p>В. в арбитражном суде по месту нахождения истца (если ДОГОВОР заключается от Предприятия Группы СИБУР).</p>	<p>6.3. If the PARTIES fail to reach an agreement any disputes arising in connection with the CONTRACT governed by Russian law shall be settled in:</p> <p>A. the Arbitrazh Court of Tyumen Oblast (if the COMPANY is SIBUR Holding or SIBUR LLC, or if the total CONTRACT amount is 50 million rubles or more); or</p> <p>B. the Arbitrazh Court of the claimant's residence (if the CONTRACT is signed on behalf of a SIBUR Group company).</p>
<p>6.4. Если ДОГОВОР подчинен праву Англии или Уэльса, то споры, возникающие в связи с ДОГОВОРОМ, подлежат рассмотрению третейским судом в соответствии с регламентом в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в редакции, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.</p> <p>Языком третейского разбирательства будет русский язык.</p>	<p>6.4. If the CONTRACT is governed by the laws of England and Wales, then any disputes arising in connection with the CONTRACT shall be settled by the arbitral tribunal under the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in effect on the date of the arbitration.</p> <p>The language of the arbitration shall be Russian.</p>
<p>6.5. Пункты 6.3 и 6.4 ОБЩИХ УСЛОВИЙ не применяются к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ "МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ".</p>	<p>6.5. Clauses 6.3 and 6.4 of the GTC shall not apply to the SPECIAL TERMS "SEA TRANSPORT".</p>

7. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА / VALIDITY OF THE CONTRACT

7.	7.
7.1. КОМПАНИЯ вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения ДОГОВОРА путем направления КОНТРАГЕНТУ по электронной почте уведомления за 10 ДНЕЙ до предполагаемой даты прекращения ДОГОВОРА.	7.1. The COMPANY shall be entitled to terminate the CONTRACT at its discretion without recourse to court action by notice to the FORWARDER by e-mail 10 DAYS prior to the expected date of the CONTRACT termination.
7.2. ДОГОВОР прекращается в момент, который указан в уведомлении, а если такой момент не указан, то в момент, когда КОНТРАГЕНТ получил уведомление о прекращении ДОГОВОРА. При этом в части незавершенных перевозок по ЗАЯВКАМ, согласованным СТОРОНАМИ, ДОГОВОР сохраняет силу до момента полного исполнения ЗАЯВОК СТОРОНАМИ.	7.2. The CONTRACT shall be terminated on the date set forth in the notice or if no date is indicated – upon receipt of the notice of the CONTRACT termination by the FORWARDER. However, in so far as it relates to any transportation in process under the ORDERS, the CONTRACT shall remain in force until such ORDERS are performed by the PARTIES in full.
7.3. КОМПАНИЯ обязана выплатить КОНТРАГЕНТУ стоимость УСЛУГ фактически выполненных до получения уведомления о прекращении ДОГОВОРА, — в первый рабочий четверг (вторник, если КОМПАНИЯ зарегистрирована в Республике Татарстан) по истечении 20 РАБОЧИХ ДНЕЙ , исчисляемых со дня, следующего за датой направления компанией уведомления о прекращении ДОГОВОРА.	7.3. The COMPANY shall be obliged to pay to the FORWARDER the cost of any SERVICES actually performed up to the date of receipt of the CONTRACT termination notice on the first Business Thursday (Tuesday if COMPANY is registered in Republic of Tatarstan) upon the expiry of 20 BUSINESS DAYS starting from the day following the date of sending the termination notice by the COMPANY.

8. ФОРС МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА / FORCE MAJEURE

8.	8.
8.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по ДОГОВОРУ, если оно явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства). Срок исполнения обязательств по ДОГОВОРУ отодвигается соразмерно времени, в течение которого исполнению обязательств по ДОГОВОРУ	8.1. The PARTIES shall be relieved of responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the CONTRACT due to the force majeure circumstances (force majeure). In such case the time stipulated for fulfillment of the obligations under the CONTRACT shall be extended for the period equal to that during which such force majeure circumstances and their consequences will remain in force.

<p>препятствовали форс-мажорные обстоятельства.</p>	
<p>8.2. СТОРОНА, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана не позднее 10 ДНЕЙ с момента их наступления уведомить в письменной форме другую СТОРОНУ об их наступлении и возможных последствиях наступления. К уведомлению о наступлении форс-мажорных обстоятельств должны прилагаться копии документов, выданных компетентными органами, и обоснование влияния форс-мажорных обстоятельств на невозможность исполнения обязательств по ДОГОВОРУ. Если к моменту направления уведомления получить документы от компетентных органов не представляется возможным, то данные документы направляются в течение 7 ДНЕЙ с даты их получения.</p>	<p>8.2. The affected PARTY shall inform the other PARTY in writing about commencement and expected consequences of the force majeure within 10 DAYS from occurrence. Copies of the documents issued by the competent authorities and substantiation of the force majeure effect on ability to perform its obligations under the CONTRACT shall be attached to the notice of force majeure. If by the notice date the documents cannot be obtained from the competent authorities such documents shall be sent within 7 DAYS from the date of issue.</p>
<p>8.3. В случае неизвещения или несвоевременного извещения СТОРОНА утрачивает право ссылаться на такие обстоятельства в качестве оснований, освобождающих её от ответственности за неисполнение/ ненадлежащее исполнение обязательств по ДОГОВОРУ.</p>	<p>8.3. In case of failure to inform or delay in informing the PARTY shall be deprived of the right to refer to such force majeure circumstance as the grounds for release from liability for failure to fulfill/improper fulfillment of the obligations under the CONTRACT.</p>
<p>8.4. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 2 месяцев, СТОРОНЫ согласовывают дальнейший порядок исполнения ДОГОВОРА, при этом каждая из СТОРОН имеет право отказаться от исполнения ДОГОВОРА в одностороннем внесудебном порядке путем направления соответствующего уведомления другой СТОРОНЕ.</p>	<p>8.4. If the force majeure lasts for more than 2 months the PARTIES shall agree upon further performance of the CONTRACT provided that each of the PARTIES shall have the right to cancel the CONTRACT at its discretion without recourse to court action by notice to the other PARTY.</p>

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ИНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / LIABILITY. OTHER CONSEQUENCIES OF DEFAULT

<p>9.</p>	<p>9.</p>
<p>9.1. Меры ответственности и иные последствия неисполнения</p>	<p>9.1. The penalties and other consequences of default set forth in this section, any</p>

<p>обязательств, определённые в этом разделе, в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ и ДОГОВОРЕ, не лишают КОМПАНИЮ права применить любые иные меры ответственности, последствия неисполнения обязательств и средства правовой защиты, предусмотренные применимым законодательством.</p>	<p>SPECIAL TERMS and the CONTRACT shall be without prejudice to any other penalties, consequences of default and remedies of the COMPANY stipulated by the applicable law.</p>
<p>9.2. Стороны согласовали, что любые суммы, причитающиеся Контрагенту за выполненное им и принятое Компанией исполнение по Договору, включая суммы отложенного платежа (независимо от наступления срока оплаты) автоматически уменьшаются на сумму любых непогашенных добровольно Контрагентом претензионных требований Компании (в т.ч. по возврату аванса, возмещению убытков, начисленным пеней и штрафов), по истечении срока ответа на претензию. Если такое уменьшение невозможно, КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ суммы, предъявленные в претензиях.</p>	<p>9.2. The Parties have agreed that any amounts due to the FORWARDER for the performance performed by him and accepted by the Company under the Contract, including the amounts of deferred payment (regardless of the due date), are automatically reduced by the amount of any claims of the Company voluntarily outstanding by the FORWARDER (including the refund of the advance, compensation for losses, accrued penalties and fines), after the deadline for responding to the claim. Should such deduction be impossible, the FORWARDER shall pay to the COMPANY such claimed amounts.</p>
<p>9.3. Возмещение убытков, выплата неустоек, применение иных мер ответственности и иных последствий неисполнения обязательств не освобождают СТОРОНЫ от исполнения обязательств в натуре (за исключением случаев прекращения ДОГОВОРА).</p>	<p>9.3. Any damages, penalties or other sanctions and consequences of default shall not release the PARTIES from actual performance of the obligations (except for the CONTRACT is terminated).</p>
<p>9.4. СТОРОНЫ настоящим подтверждают, что суммы исключительных неустоек /штрафов /заранее оцененных убытков соразмерны убыткам, причиненным в результате нарушения обязательств, за которые предусматривается их уплата. Для целей разделов об ответственности при применении к ДОГОВОРУ английского права СТОРОНЫ договорились считать указание на штрафы, неустойки и пени указанием на заранее оцененные убытки.</p>	<p>9.4. The PARTIES hereby agree and acknowledge that any liquidated damages amounts represent an agreed genuine pre-estimate of losses likely to be suffered by the PARTIES and are not a penalty. For the purposes of the liability clause, if the English law applies to the CONTRACT the PARTIES agree that all references to fines or penalties shall be the references to the liquidated damages.</p>

<p>9.5. При привлечении к исполнению своих обязательств по ДОГОВОРУ третьих лиц КОНТРАГЕНТ несет перед КОМПАНИЕЙ ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьими лицами как за собственные действия.</p>	<p>9.5. If the FORWARDER subcontracts its obligations under the CONTRACT to any third parties the FORWARDER shall be liable for any failure to fulfill or improper fulfillment of the obligations by such third parties as for its own actions.</p>
<p>9.6. Оплата сумм неустоек/заранее оцененных убытков и согласованных расходов, подлежащих возмещению, осуществляется их плательщиком не позднее 30 ДНЕЙ с момента:</p> <p>A. получения соответствующей претензии;</p> <p>B. получения копий документов, подтверждающих расходы плательщика (СТОРОНЫ по ДОГОВОРУ).</p>	<p>9.6. Any liquidated damages and other agreed recoverable expenses shall be paid within 30 DAYS from the date of receipt of:</p> <p>A. the relevant request; or</p> <p>B. copies of the documents certifying such expenses incurred by the payer (a PARTY of the CONTRACT).</p>
<p>9.7. В случае просрочки плательщиком оплаты стоимости УСЛУГ, возмещаемых расходов или иных платежей получатель денежных средств вправе потребовать от их плательщика, а плательщик обязан уплатить пени в размере 0,1% от непроизведенного в срок платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от непроизведенного в срок платежа.</p>	<p>9.7. If the payer delays payment for the SERVICES, recoverable expenses or any other charges the beneficiary shall be entitled to demand payment from the payer and the payer shall be obliged to pay the penalty at 0.1% of the delayed payment per each day of the delay, but not more than 10% of the delayed payment.</p>
<p>9.8. СТОРОНЫ не несут ответственности друг перед другом в форме упущенной выгоды, косвенных убытков, коммерческих потерь либо иных форм ответственности предполагающей возмещение недополученной прибыли.</p>	<p>9.8. The PARTIES shall not be liable to each other in the form of lost benefit, indirect damages, lost business or any other form of liability that involves compensation of any lost profits or consequential damages.</p>
<p>9.9. Несоблюдение КОНТРАГЕНТОМ и (или) третьими лицами, привлекаемыми КОНТРАГЕНТОМ, Требований КОМПАНИИ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (в случаях, когда такие Требования применяются к</p>	<p>9.9. Any failure of the FORWARDER and (or) any third parties engaged by the FORWARDER to meet the HSE Requirements of the COMPANY (to the extent such Requirements apply to the CONTRACT) shall be a material breach of the CONTRACT.</p>

<p><i>ДОГОВОРУ</i>) является существенным нарушением условий ДОГОВОРА.</p>	
<p>9.10. КОНТРАГЕНТУ известно о том, что КОМПАНИЯ подпадает под действие правил валютного контроля, действующих в Российской Федерации, и, соответственно, КОНТРАГЕНТ настоящим обязуется возместить любые такие платежи или штрафы, обязанность по оплате которых возникла у КОМПАНИИ по причине действий / бездействия КОНТРАГЕНТА, не позднее 15 ДНЕЙ с момента получения письменного требования КОМПАНИИ. <i>(применимо, если КОМПАНИЯ является резидентом РФ).</i></p>	<p>9.10. The FORWARDER is aware that the Russian exchange control regulations apply to the COMPANY, and thus the FORWARDER hereby undertakes to indemnify the COMPANY against any charges or fines imposed on the COMPANY due to any actions/omissions of the FORWARDER within 15 DAYS upon receipt of the relevant written request from the COMPANY. <i>(the clause applies, if the COMPANY is a Russian resident).</i></p>
<p>9.11. В случае заключения КОНТРАГЕНТОМ сделок (сделки) об уступке третьим лицам прав и обязанностей по ДОГОВОРУ (в том числе, сделок об уступке прав (требований), переводе долга, передаче в залог прав (требований) по ДОГОВОРУ, сделок факторинга и (или) иных сделок, в результате которых возникает или может возникнуть обременения прав (требований) КОНТРАГЕНТА по ДОГОВОРУ и (или) иные обременения, касающиеся предмета/части предмета ДОГОВОРА) без письменного согласия КОМПАНИИ, КОНТРАГЕНТ обязан по требованию ЗАКАЗЧИКА выплатить штраф в размере 100 000 рублей.</p>	<p>9.11. In case of the conclusion by the FORWARDER of (a) transaction(s) on assignment to any third parties of rights and obligations under the CONTRACT (including any transactions on assignment of rights (claims), transfer of debt, pledging of rights (claims) under the CONTRACT, factoring transactions and (or) any other transactions which result or may result in encumbrance of rights (claims) of the FORWARDER under the CONTRACT and (or) any other encumbrances that relate to the subject/part of the subject of the CONTRACT) without the COMPANY'S written consent, the FORWARDER shall be obliged at the request of the COMPANY to pay a fine in the amount of 100,000 rubles.</p>
<p>9.12. КОНТРАГЕНТ должен предоставить КОМПАНИИ в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента подписания настоящего Соглашения, а затем каждый год до 31 января (но в любом случае не позднее первого платежа в этом календарном году):</p> <p>(i) <i>должным образом</i> <i>апостилированное</i> <i>или</i></p>	<p>9.12. The FORWARDER shall provide the Company within 10 (ten) Business Days upon signing this Agreement and afterwards each year before January 31 (but in any case not later than the first payment in that calendar year) with:</p> <p>(i) duly apostilled or otherwise legalized tax residency certificate issued by a competent foreign</p>

легализованное иным образом свидетельство о налоговом резидентстве, выданное компетентным иностранным органом, подтверждающее, что КОНТРАГЕНТ является налоговым резидентом страны, которая имеет соответствующее Соглашение об избежании двойного налогообложения с Российской Федерацией в этом календарном году;

(ii) подтверждение фактического права на доход по настоящему Соглашению, составленное КОНТРАГЕНТОМ.

В этом случае КОМПАНИЯ обязана удержать применимые налоги, предусмотренные действующим Соглашением об избежании двойного налогообложения между Россией и страной бенефициарного собственника дохода, из суммы, подлежащей оплате по настоящему Соглашению.

Если КОНТРАГЕНТ не предоставил свидетельство о налоговом резидентстве и форму подтверждения бенефициарного права, согласно пункта настоящего Соглашения, то КОМПАНИЯ обязана удержать применимые налоги, предусмотренные российским налоговым законодательством, из суммы, подлежащей оплате по настоящему Соглашению.

Для устранения двойного налогообложения КОНТРАГЕНТ должен направить по e-mail запрос КОМПАНИИ на представление документов, подтверждающих уплату налогов в России. КОМПАНИЯ направляет копию налогового расчета о суммах, выплаченных иностранным организациям доходов и удержанных налогов и иных обоснованно истребованных КОНТРАГЕНТОМ документов в

authority, confirming that the FORWARDER is a tax resident of the Country which has the relevant Double Tax Treaty with the Russian Federation in that calendar year;
(ii) the confirmation of the actual right to the income under this Agreement drafted by the FORWARDER.

In that case, the Company is obliged to withhold applicable taxes due to the Double tax treaty's current version between Russia and the beneficial owner's country from the amount needed to be paid under that Contract. If the FORWARDER has not provided such tax residency certificate and beneficial ownership confirmation form according to the number of the article of the Contract (the above one), the Company is obliged to withhold applicable taxes required by Russian tax legislation from the amount needed to be paid under that Contract.

To use methods of elimination of double taxation, the FORWARDER shall submit a request to the Company via e-mail to provide documents confirmed payment of taxes paid in Russia. The Company shall provide a copy of tax return on amounts of profit and withheld taxes paid to foreign organizations and other documents reasonably requested by the FORWARDER in 10 (ten) Business Days after receiving such request from the FORWARDER.

If the FORWARDER provides information, according to it he doesn't have an actual right to the income, he obliged to provide the Company documents mentioned in this article regarding the real beneficial owner of that income.

The FORWARDER is obliged to provide updated information in case of change real beneficial owner of that income and his residential status within 10 (ten) Business Days from the date of the above changes.

<p>течение 10 (десять) рабочих дней после получения такого запроса от КОНТРАГЕНТА.</p> <p>Если КОНТРАГЕНТ предоставляет информацию, согласно которой он не имеет фактического права на доход, он обязан предоставить КОМПАНИИ упомянутые в этой статье документы, касающиеся реального бенефициарного собственника этого дохода.</p> <p>КОНТРАГЕНТ обязан предоставить обновленную информацию в случае изменения реального бенефициарного собственника этого дохода и его статуса проживания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты вышеуказанных изменений. (применимо, если КОМПАНИЯ является резидентом РФ, а КОНТРАГЕНТ не является резидентом РФ).</p>	<p>(applicable if the COMPANY is a resident of the Russian Federation and the FORWARDER is not a resident of the Russian Federation).</p>
--	---

10. ТРЕБОВАНИЯ КОМПАНИИ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (ПРИМЕНИМО ДЛЯ ПЕРЕВОЗОК АВТОМОБИЛЬНЫМ ТРАНСПОРТОМ) / HSE REQUIREMENTS OF THE COMPANY (FOR ROAD (TRUCK) TRANSPORTATION)

10.	10.
<p>10.1. КОНТРАГЕНТ обязуется соблюдать на территории КОМПАНИИ требования КОМПАНИИ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды, размещенные на веб-сайте СИБУР и являющиеся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.ii) (далее "ТРЕБОВАНИЯ"). ТРЕБОВАНИЯ в области ОТ, ПБ и ООС являются неотъемлемой частью ДОГОВОРА. КОНТРАГЕНТ ознакомлен с ТРЕБОВАНИЯМИ, принимает их условия и выражает свое согласие с ними.</p>	<p>10.1. When being in the territory of the COMPANY the FORWARDER undertakes to comply with the HSE requirements of the COMPANY published on the SIBUR web site and incorporated into the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.ii) (hereinafter – the "REQUIREMENTS"). The HSE REQUIREMENTS are an integral part of the CONTRACT. The FORWARDER has read, accepted and agreed with the REQUIREMENTS.</p>

11. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОНТРАГЕНТА В ОБЛАСТИ СОБЛЮДЕНИЯ ВНУТРИОБЪЕКТОВОГО И ПРОПУСКНОГО РЕЖИМОВ КОМПАНИИ (ПРИМЕНИМО ДЛЯ ПЕРЕВОЗОК АВТОМОБИЛЬНЫМ ТРАНСПОРТОМ) /

OBLIGATIONS OF THE FORWARDER TO COMPLY WITH THE ON-SITE AND ACCESS REGIMES OF THE COMPANY (SECTION APPLIES FOR ROAD (TRUCK) TRANSPORTATION ONLY)

11.	11.
<p>11.1. КОНТРАГЕНТ обязуется соблюдать на территории КОМПАНИИ требования КОМПАНИИ в области соблюдения внутриобъектового и пропускного режимов, размещенные на веб-сайте СИБУР и являющиеся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.iii) (далее "ПРАВИЛА"). ПРАВИЛА являются неотъемлемой частью ДОГОВОРА. КОНТРАГЕНТ ознакомлен с ПРАВИЛАМИ, принимает их условия и выражает свое согласие с ними.</p>	<p>11.1. When being in the territory of the COMPANY the FORWARDER undertakes to comply with the Rules for access and within-object regimes of the COMPANY published on the SIBUR web site and incorporated into the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.iii) (hereinafter – the "RULES"). The Rules are an integral part of the CONTRACT. The FORWARDER has read, accepted and agreed with the RULES.</p>
<p>11.2. Подписание КОНТРАГЕНТОМ ДОГОВОРА означает присоединение КОНТРАГЕНТА к ПРАВИЛАМ, условия которых становятся обязательными для исполнения КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>11.2. By signing the CONTRACT the FORWARDER accepts and agrees to be bound by the RULES.</p>
<p>11.3. Несоблюдение КОНТРАГЕНТОМ и/или третьими лицами, привлекаемыми КОНТРАГЕНТОМ, ПРАВИЛ является существенным нарушением условий ДОГОВОРА и дает КОМПАНИИ право требовать от КОНТРАГЕНТА возмещения убытков, а также право отказаться от исполнения ДОГОВОРА в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков либо потерь и без выплаты каких-либо компенсаций КОНТРАГЕНТУ, связанных с таким отказом. Моментом прекращения ДОГОВОРА в случае одностороннего отказа КОМПАНИИ от его исполнения является момент получения КОНТРАГЕНТОМ соответствующего уведомления (претензии) от КОМПАНИИ.</p>	<p>11.3. Any failure of the FORWARDER and/or any third persons engaged by the FORWARDER to adhere to the RULES shall be a material breach of the CONTRACT and entitle the COMPANY to claim damages and repudiate the CONTRACT with no liability for any losses or damages and compensations to the FORWARDER for such repudiation. In case of any unilateral repudiation of the COMPANY the CONTRACT shall terminate on the date of receipt of any notice (claim) by the FORWARDER from the COMPANY.</p>

12. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ПОЛИТИКИ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ПОТЕРЬ ПОЛИМЕРНЫХ ГРАНУЛ, ХЛОПЬЕВ И ПОРОШКА / OBLIGATION TO COMPLY WITH THE PLASTIC PELLETS, FLAKES AND POWDER LOSS PREVENTION POLICY

12.	12.
12.1. КОНТРАГЕНТ в период оказания услуг принимает политику ПАО "СИБУР Холдинг" придерживаться принципов международной программы Operational Clean Sweep, размещенной на сайте СИБУРА и являющуюся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.vi) (далее " OCS Программа ").	12.1. During provision of the Services the FORWARDER shall accept the policy of SIBUR Holding and adhere to the principles of the Operation Clean Sweep international program published on the web site of SIBUR and incorporated into the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.vi) (hereinafter – the " OCS Program ").
12.2. При исполнении обязательств по ДОГОВОРУ КОНТРАГЕНТ обязуется соблюдать OCS Программу и обеспечить ее соблюдение своими аффилированными лицами, в том числе обеспечить предотвращение выброса/сброса полимерных гранул, хлопьев и порошка в окружающую среду, локализацию рассыпанных материалов, оперативную и эффективную уборку и надлежащую утилизацию гранул, хлопьев и порошка.	12.2. During performance of the obligations under the CONTRACT the FORWARDER undertakes to comply and ensure compliance of its affiliates with the OCS Program, including to prevent loss of plastic pellets, flakes and powder into the environment, take under control any losses, arrange prompt and effective sweeping and proper disposal of plastic pellets, flakes and powder.
12.3. КОНТРАГЕНТ обязуется добросовестно оценивать воздействие своей деятельности на окружающую среду и обязуется внедрять эффективные методы и процедуры, отражающие ответственный подход к вопросам защиты окружающей среды, обеспечивает принятие необходимых мер для предотвращения или минимизации негативных эффектов его деятельности на общество, природные ресурсы и окружающую среду в целом.	12.3. The FORWARDER undertakes to assess its environmental footprint in good faith, implement efficient practices and procedures based on the sustainable approach and take all measures to prevent or minimize its adverse impact on community, natural resources and the environment.

13. ПОРЯДОК ВОЗМЕЩЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПОТЕРЬ (НЕ ПРИМЕНИМО, ЕСЛИ КОМПАНИЕЙ ЯВЛЯЕТСЯ СИБУР ИНТЕРНЕШНЛ ГМБХ) / INDEMNIFICATION PROCEDURE (NOT APPLICABLE IF SIBUR INTERNATIONAL GMBH IS THE COMPANY)

13.	13.
13.1. Настоящим СТОРОНЫ обязуются соблюдать Положение о порядке возмещения имущественных потерь в связи с налогообложением СТОРОН, размещенное на веб-сайте СИБУР и	13.1. Hereby the PARTIES undertake to comply with the Regulation on Tax Indemnity published on the SIBUR'S web site and incorporated into the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.iv),

<p>являющуюся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.iv), (далее "ПОЛОЖЕНИЕ"). Контрагент ознакомлен с ПОЛОЖЕНИЕМ, принимает его условия и выражает свое согласие с ним.</p>	<p>(hereinafter – the "REGULATION"). The FORWARDER has read, acknowledged and agreed with the REGULATION.</p>
<p>13.2. Подписание КОНТРАГЕНТОМ ДОГОВОРА означает присоединение КОНТРАГЕНТА к ПОЛОЖЕНИЮ, условия которого становятся обязательными для исполнения КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>13.2. By signing the CONTRACT the FORWARDER accepts and agrees to be bound by the REGULATION.</p>
<p>13.3. В случае, если условия настоящего раздела или ПОЛОЖЕНИЯ расходятся с иными условиями ДОГОВОРА, СТОРОНЫ руководствуются условиями настоящего раздела и ПОЛОЖЕНИЕМ.</p>	<p>13.3. If the terms and conditions of this section or the REGULATION are in conflict with any other provisions of the CONTRACT the PARTIES shall be governed by the terms and conditions hereof and the REGULATION.</p>
<p>13.4. Несоблюдение КОНТРАГЕНТОМ и/или третьими лицами, привлекаемыми КОНТРАГЕНТОМ, ПОЛОЖЕНИЯ является существенным нарушением условий ДОГОВОРА и дает КОМПАНИИ право требовать от КОНТРАГЕНТА возмещения убытков, а также право отказаться от исполнения ДОГОВОРА в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков либо потерь и без выплаты каких-либо компенсаций КОНТРАГЕНТУ, связанных с таким отказом. Моментом прекращения ДОГОВОРА в случае одностороннего отказа КОМПАНИИ от его исполнения является момент получения КОНТРАГЕНТОМ соответствующего уведомления (претензии) от КОМПАНИИ.</p>	<p>13.4. Any failure of the FORWARDER and/or any third persons engaged by the FORWARDER to adhere to the REGULATION shall be a material breach of the CONTRACT and entitle the COMPANY to claim damages and repudiate the CONTRACT with no liability for any losses or damages and compensations to the FORWARDER for such repudiation. In case of any unilateral repudiation of the COMPANY the CONTRACT shall terminate on the date of receipt of any notice (claim) by the FORWARDER from the COMPANY.</p>

14. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА / ANTI-CORRUPTION CLAUSE

14.	14.
<p>14.1. КОМПАНИЯ информирует КОНТРАГЕНТА об основных требованиях политики КОМПАНИИ в области противодействия коррупции, установленных в Декларации по соблюдению этических и правовых норм Группой СИБУР и ее деловыми</p>	<p>14.1. The COMPANY shall inform the FORWARDER about main requirements of the COMPANY'S anti-corruption policy as defined in the Declaration of Ethical and Legal Compliance of SIBUR Group and its business partners published on the SIBUR'S web site and incorporated</p>

<p>партнерами размещенной на веб-сайте СИБУР и являющуюся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.iii) (далее "ДЕКЛАРАЦИЯ"). Подписание ДОГОВОРА подтверждает ознакомление КОНТРАГЕНТА с положениями ДЕКЛАРАЦИИ.</p>	<p>into the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.iii) (hereinafter – the "DECLARATION"). By signing the CONTRACT the FORWARDER confirms that it has read and understood the DECLARATION.</p>
<p>14.2. При исполнении своих обязательств по ДОГОВОРУ СТОРОНЫ, их работники обязуются не осуществлять, действий, квалифицируемых применимым для целей ДОГОВОРА законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действий, нарушающих требования применимого законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем (далее "КОРРУПЦИОННЫЕ НАРУШЕНИЯ").</p>	<p>14.2. The PARTIES and their employees undertake not to carry out any actions defined by the legislation applicable for the purposes of the CONTRACT as giving/taking a bribe or a kickback and any actions violating the requirements of the applicable anti-money laundering law (hereinafter – the "CORRUPTION OFFENCE") when fulfilling their respective contractual obligations.</p>
<p>14.3. Каждая из СТОРОН ДОГОВОРА отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой СТОРОНЫ, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг), направленных на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его СТОРОНЫ.</p>	<p>14.3. Each of the PARTIES to the CONTRACT refrains from incentivizing in any manner the employees of the other PARTY, including by giving them any funds, gifts or free of charge performance of any works (services), aimed at ensuring that such employees will act for the benefit of the incentivizing PARTY.</p>
<p>14.4. В случае возникновения у СТОРОНЫ оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо обязательств, предусмотренных ДОГОВОРОМ, СТОРОНА обязуется незамедлительно уведомить об этом другую СТОРОНУ в письменной или электронной форме. В таком уведомлении СТОРОНА должна указать на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основания полагать, что СТОРОНОЙ или ее работниками совершено КОРРУПЦИОННОЕ НАРУШЕНИЕ.</p>	<p>14.4. If either PARTY reasonably believes that any obligations under the CONTRACT have been or could be violated such PARTY shall be obliged to immediately inform the other PARTY to that effect in writing or electronically. Such notice from the PARTY shall contain the facts or materials reliably certifying or giving reasons to believe that the other PARTY or its employees have committed the CORRUPTION OFFENCE.</p>

14.5. СТОРОНЫ признают условия настоящего раздела существенными для целей ДОГОВОРА.	14.5. The PARTIES acknowledge that the terms and conditions of this section are material for the purposes of the CONTRACT.
14.6. СТОРОНЫ гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий ДОГОВОРА, а также отсутствие неправомерных негативных последствий, как для обращающейся СТОРОНЫ в целом, так и для конкретных работников обращающейся СТОРОНЫ, сообщивших о факте нарушений.	14.6. The PARTIES guarantee absolute confidentiality regarding compliance with the anti-corruption provisions of the CONTRACT and no illegal negative consequences for both the reporting PARTY in general and certain employees of the reporting PARTY informed about any such offence.

15. КОММУНИКАЦИЯ / CORRESPONDENCE

15.	15.
15.1. СТОРОНЫ обязаны направлять все требования, претензии, уведомления, юридически значимые сообщения и иные сообщения в письменной форме по адресам, определённым в ДОГОВОРЕ. Если иное не предусмотрено ДОГОВОРОМ или иным применимым к отношениям СТОРОН документам, под письменной формой также понимается отправка сообщений или документов по электронной почте.	15.1. Any requests, claims, notices, legal documents or other written correspondence shall be sent by the PARTIES to the addresses provided in the CONTRACT. Unless the CONTRACT or other applicable document requires otherwise, "written" shall also mean any notices or documents sent by e-mail.
15.2. СТОРОНЫ договорились считать документы, подписанные СТОРОНАМИ и переданные по электронной почте, имеющими юридическую силу с последующей передачей оригиналов документов (если их предоставление требуется в соответствии с применимым законодательством) в течение 7 РАБОЧИХ ДНЕЙ с момента отправки документов по электронной почте.	15.2. The PARTIES agree that any documents signed by the PARTIES and sent by e-mail shall be legally binding provided subsequent delivery of the originals (if required in accordance with the applicable legislation) within 7 BUSINESS DAYS from sending the documents by e-mail.
15.3. СТОРОНЫ договорились, что ЗАЯВКИ, любые сообщения, уведомления и претензии, отправленные СТОРОНОЙ, посредством электронной почты с электронных адресов этой СТОРОНЫ на адреса электронной почты другой СТОРОНЫ,	15.3. The PARTIES agree that any ORDERS, correspondence, notices and claims sent by either PARTY from the e-mail addresses of such PARTY to the e-mail addresses of the other PARTY shall be fully binding and deemed delivered to the addressee upon receipt by the

<p>имеют полную юридическую силу и считаются доставленными адресату с момента получения отправителем автоматического ответа почтового сервера адресата о доставке электронного письма (или с момента отправки письма, если функция автоматического ответа на сервере получателя не настроена либо отключена). Надлежащим подтверждением отправки и получения ЗАЯВКИ, сообщений, уведомлений и претензий электронной почтой является печатная версия текста электронного письма с приложенным экземпляром претензии, заверенные подписью и печатью отправителя. Также сообщение, уведомление и претензия может быть направлена в соответствии с Порядком использования электронного документооборота по условиям ДОГОВОРА либо в общем порядке почтовым отправлением.</p>	<p>originator of an automatic reply from the e-mail server of the addressee with the confirmation of the e-mail delivery (or once the e-mail is sent if the automatic reply is not configured or disabled on the addressee's server). The e-mail in print format with the attached copy of the claim certified by the signature and seal of the originator shall be sufficient proof of sending and receipt of the ORDER, correspondence, notices and claims by e-mail. Any notice, correspondence or claim may also be sent as specified in the E-Document Exchange Procedure provided in the CONTRACT or according to the standard procedure by mail.</p>
--	---

16. ИНТЕГРАЦИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ КОМПАНИИ И КОНТРАГЕНТА / INTEGRATION OF IT SYSTEMS OF THE COMPANY AND THE FORWARDER

16.	16.
<p>16.1. Для обеспечения информационного взаимодействия при планировании и исполнении грузоперевозок по ДОГОВОРУ КОНТРАГЕНТ по письменному запросу КОМПАНИИ обязуется начиная с даты, указанной в запросе, осуществлять электронный обмен потоками данных с системой управления перевозками КОМПАНИИ ("Transport Management System" или "SAP TM", далее "СИСТЕМА TMS") посредством интеграции информационных систем КОМПАНИИ и КОНТРАГЕНТА или через личный кабинет КОНТРАГЕНТА (далее "ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ") в СИСТЕМЕ TMS.</p>	<p>16.1. For the purposes of information exchange during planning and performance of the cargo transportation under the CONTRACT the FORWARDER undertakes upon the COMPANY'S request in writing to arrange the electronic data flow exchange with the transport management system of the COMPANY ("Transport Management System" or "SAP TM", hereinafter – the "TMS SYSTEM") by integrating the IT systems of the COMPANY and the FORWARDER or through the personal area of the FORWARDER (hereinafter – the "PERSONAL AREA") in the TMS SYSTEM.</p>
<p>16.2. В целях обеспечения электронного обмена потоками данных с СИСТЕМОЙ</p>	<p>16.2. For the purposes of the electronic data flow exchange with the TMS</p>

<p>TMS КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ доступ к программе для ЭВМ, права на использование которой принадлежат КОМПАНИИ – SAP TM. Доступ к указанной программе для ЭВМ предоставляются КОНТРАГЕНТУ на срок действия ДОГОВОРА между КОМПАНИЕЙ и КОНТРАГЕНТОМ, но не более, чем на срок, на который КОМПАНИИ предоставлены права на использование программы для ЭВМ, указанной в настоящем пункте.</p>	<p>SYSTEMS the COMPANY shall allow the FORWARDER access to SAP TM – a computer program the user license for which is held by the COMPANY. The access to the computer program shall be granted to the FORWARDER for the duration of the CONTRACT between the COMPANY and the FORWARDER, but for not more than the period of validity of the COMPANY'S user license for the computer program described herein.</p>
<p>16.3. Допускается использование КОНТРАГЕНТОМ двух способов взаимодействия с СИСТЕМОЙ TMS: (1) интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS ИЛИ (2) использование ЛИЧНОГО КАБИНЕТА в СИСТЕМЕ TMS. В случае, если КОНТРАГЕНТ имеет возможность передачи только части потоков данных посредством интеграции систем, то остальные потоки данных КОНТРАГЕНТ обязуется передавать в СИСТЕМУ TMS посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА.</p>	<p>16.3. The FORWARDER shall select one of the following two permitted ways of interaction with the TMS SYSTEM: (1) integration of the FORWARDER'S system with the TMS SYSTEM; OR (2) use of the PERSONAL AREA in the TMS SYSTEM. If a portion of data flows can be transmitted by the FORWARDER by means of the system integration the FORWARDER undertakes to transmit the remaining data flows to the TMS SYSTEM using the PERSONAL AREA.</p>
<p>16.4. СТОРОНЫ обязуются осуществлять электронный обмен следующими потоками данных:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. размещение КОМПАНИЕЙ заявок на грузоперевозки и получение ответа от КОНТРАГЕНТА B. получение от КОНТРАГЕНТА данных по отслеживанию движения порожнего и груженого оборудования по железной дороге C. размещение КОМПАНИЕЙ запросов на бронирование мест на морских судах и получение ответа от КОНТРАГЕНТА D. размещение КОМПАНИЕЙ инструкций для оформления 	<p>16.4. The PARTIES undertake to exchange the following electronic data flows:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. placement of orders for cargo transportation services by the COMPANY and receipt of replies from the FORWARDER B. receipt of the FORWARDER'S tracking data on empty and loaded trains routes C. placement of orders for reservation of freight units on sea vessels by the COMPANY and receipt of replies from the FORWARDER D. placement of bill of lading fill in instructions by the COMPANY

<p>коносамента и получение от КОНТРАГЕНТА документа коносамента</p> <p>Е. получение от КОНТРАГЕНТА данных по отслеживанию движения порожнего и груженого оборудования на морском пути</p> <p>Ф. получение от КОМПАНИИ данных по операциям с оборудованием КОНТРАГЕНТА на путях необщего пользования.</p>	<p>and receipt of a bill of lading from the FORWARDER</p> <p>Е. receipt of the FORWARDER'S tracking data on empty and loaded sea vessel routes and</p> <p>Ф. receipt of the COMPANY'S data on handling of the FORWARDER'S equipment on non-public tracks.</p>
<p>16.5. Интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS представляет собой процесс установки связей между информационными системами СТОРОН для получения единого информационного пространства и организации поддержки сквозных бизнес-процессов управления грузоперевозками по ДОГОВОРУ.</p>	<p>16.5. Integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM is a process of connecting the IT systems of the PARTIES for the purpose of establishing the shared information space and supporting the end-to-end business processes of cargo transportation management under the CONTRACT.</p>
<p>16.6. По запросу КОНТРАГЕНТА КОМПАНИЯ обязуется в течение 3 РАБОЧИХ ДНЕЙ предоставить КОНТРАГЕНТУ на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую техническую архитектуру и потоки данных в рамках информационного обмена между системами СТОРОН. Интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS считается выполненной с даты направления КОМПАНИЕЙ письма в адрес КОНТРАГЕНТА с подтверждением факта прохождения тестирования и возможности начала интеграции СИСТЕМЫ КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS (с указанием, полная или частичная интеграция произошла).</p>	<p>16.6. Upon request of the FORWARDER, the COMPANY undertakes within 3 BUSINESS DAYS to send to the e-mail of the FORWARDER a manual with the description of the technical architecture and data flows for the purposes of the information exchange between the IT systems of the PARTIES. The integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM shall be deemed completed on the date of a notice from the COMPANY to the FORWARDER confirming successful testing and permission to start integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM (indicating the fact of full or partial integration).</p>
<p>16.7. КОМПАНИЯ обязуется обеспечить необходимые коммуникации с техническими специалистами КОНТРАГЕНТА для разъяснения содержания инструкции, а также выделение ресурсов ИТ - специалистов для сопровождения</p>	<p>16.7. The COMPANY undertakes to keep in contact with the technical specialists of the FORWARDER to clarify the content of the manual and to allocate the IT specialists to support the</p>

<p>процесса установления интеграционного взаимодействия между системами СТОРОН и тестирования успешности настроек.</p>	<p>integration of the IT systems of the PARTIES and test the configurations.</p>
<p>16.8. В рамках подготовки к интеграции информационных систем СТОРОНЫ обязуются согласовать план работ (объем и сроки интеграции) по электронной почте.</p>	<p>16.8. As part of the preparation for the IT systems integration the PARTIES undertake to agree a work schedule (integration scope and term) by e-mail.</p>
<p>16.9. В случае полной или частичной незавершенности процесса интеграции системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS до срока, указанного в пункте 16.1 ДОГОВОРА, КОНТРАГЕНТ обязуется осуществлять передачу данных КОМПАНИИ через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ до момента завершения интеграции своевременно и в полном объеме, а в случае невозможности передачи данных через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ – любым способом, обеспечивающим своевременность и полноту передачи данных, необходимых для исполнения условий договора, определенным по согласованию СТОРОН.</p>	<p>16.9. If the integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM is not completed in full or partially within the period specified in clause 16.1 of the CONTRACT the FORWARDER undertakes to transfer the data to the COMPANY using the PERSONAL AREA until the integration is completed on time and in full; and when the PERSONAL AREA is unavailable for data transfer – by any other means ensuring timely and complete data transfer required for the purposes of performance under the CONTRACT as agreed upon by the PARTIES.</p>
<p>16.10. В случае возникновения технических сбоев в работе ранее завершенной интеграции систем СТОРОН, КОНТРАГЕНТ обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте и осуществлять передачу данных КОМПАНИИ посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА до момента восстановления сервиса, а в случае невозможности передачи данных через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ – по электронной почте.</p>	<p>16.10. The FORWARDER shall inform the COMPANY by e-mail about any technical failures of the successfully integrated IT systems of the PARTIES and transfer any data to the COMPANY using the PERSONAL AREA until performance restoration; and when the PERSONAL AREA is unavailable for data transfer – by e-mail.</p>
<p>16.11. КОНТРАГЕНТ в период интеграции информационных систем обязуется обеспечить выделение ресурсов ИТ-подразделения для настройки обмена информационной системой КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS в объеме, достаточном для их совместной интеграции в целях электронного обмена потоками</p>	<p>16.11. During the process of integration of the IT systems the FORWARDER undertakes to allocate resources of the IT team to configure data exchange between the FORWARDER'S IT system and the TMS SYSTEM to the extent sufficient for their integration for the purposes of the electronic data flows exchange</p>

<p>данных между информационной системой КОНТРАГЕНТА и СИСТЕМОЙ TMS.</p>	<p>between the FORWARDER'S IT system and the TMS SYSTEM.</p>
<p>16.12. ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ КОНТРАГЕНТА представляет собой автоматизированный интерфейс взаимодействия внешних пользователей с СИСТЕМОЙ TMS, позволяющий КОНТРАГЕНТУ взаимодействовать с КОМПАНИЕЙ по вопросам организации грузоперевозок по ДОГОВОРУ, передавать данные о грузоперевозках и контролировать корректность отображения этих данных.</p>	<p>16.12. The PERSONAL AREA of the FORWARDER is an automated interface for interaction of external users with the TMS SYSTEM enabling the FORWARDER to communicate with the COMPANY regarding cargo transportation under the CONTRACT, transfer cargo transportation data and control accuracy of presentation of such data.</p>
<p>16.13. При выборе формата взаимодействия посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА, КОНТРАГЕНТ обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте не позднее 14 РАБОЧИХ ДНЕЙ с даты заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>16.13. When the FORWARDER selects the PERSONAL AREA as a means of communication the FORWARDER shall notify the COMPANY by e-mail within 14 BUSINESS DAYS from the execution date of the CONTRACT.</p>
<p>16.14. По запросу КОНТРАГЕНТА в течение 3 РАБОЧИХ ДНЕЙ КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую порядок получения доступа и правила пользования ЛИЧНЫМ КАБИНЕТОМ КОНТРАГЕНТА, а также провести необходимые обучающие мероприятия в согласованном СТОРОНАМИ формате. В случае изменения данных для получения доступа КОНТРАГЕНТА к ЛИЧНОМУ КАБИНЕТУ КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ обновленные данные.</p>	<p>16.14. Upon request of the FORWARDER, the COMPANY undertakes within 3 BUSINESS DAYS to send to the e-mail address of the FORWARDER a manual with the description of the access procedure and instructions for use of the PERSONAL AREA of the FORWARDER and to provide necessary trainings as agreed by the PARTIES. In case of any changes in the access details of the FORWARDER'S PERSONAL AREA the COMPANY undertakes to provide the FORWARDER with the updated details.</p>
<p>16.15. КОНТРАГЕНТ обязуется пройти обучающие мероприятия по работе с ЛИЧНЫМ КАБИНЕТОМ в СИСТЕМЕ TMS и приступить к передаче данных в полном объеме не позднее срока, определяемого в пункте 16.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ. ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ КОНТРАГЕНТА считается активированным с момента, когда КОНТРАГЕНТ отправил первое</p>	<p>16.15. The FORWARDER undertakes to complete training in the PERSONAL AREA in the TMS SYSTEM and start the full-scale data transfer within the period specified in clause 16.1 of the GTC. The FORWARDER'S PERSONAL AREA shall be deemed active from the date of the first message sent by the FORWARDER with the use of the PERSONAL AREA.</p>

<p>сообщение КОМПАНИИ с его использованием.</p>	
<p>16.16. С момента, указанного в пункте 16.6 и 16.5 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ не имеет права ссылаться на неполучение от КОМПАНИИ какой-либо информации, предусмотренной пунктом 16.4 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, а также подтверждает, что вся информация, переданная им КОМПАНИИ с использованием избранного способа взаимодействия, является достоверной и порождающей для КОНТРАГЕНТА правовые последствия, предусмотренные ДОГОВОРОМ.</p>	<p>16.16. From the time indicated in clause 16.6 and 16.5 of the GTC the FORWARDER shall be deprived of the right to refer to non-receipt of any information from the COMPANY as specified in clause 16.4 of the GTC and acknowledges that any information transmitted to the COMPANY with the use of the selected means of communication is true and binding on the FORWARDER under the CONTRACT.</p>
<p>16.17. КОНТРАГЕНТ дает КОМПАНИИ поручение на обработку персональных данных лиц, информацию о которых он передает КОМПАНИИ с применением указанных в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ способов взаимодействия, и подтверждает свое согласие на то, что КОМПАНИЯ в целях исполнения ДОГОВОРА, а также в целях соблюдения действующего законодательства РФ обрабатывает персональные данные и информацию о грузоперевозках по ДОГОВОРУ, полученную от КОНТРАГЕНТА. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить получение от лиц, чьи персональные данные передаются им КОМПАНИЕЙ, согласия на обработку их персональных данных в соответствии с Федеральным законом "О персональных данных".</p>	<p>16.17. The FORWARDER authorizes the COMPANY to process the personal data transmitted to the COMPANY with the use of the means of communication specified in the GTC and acknowledges and agrees that the COMPANY shall process the personal data and information about cargo transportation under the CONTRACT obtained from the FORWARDER for the purposes of performance under the CONTRACT and compliance with the current legislation of the Russian Federation. The FORWARDER shall obtain consents for personal data processing from owners of the personal data transferred by the COMPANY as provided in the Federal Law "On Personal Data".</p>
<p>16.18. Электронные адреса СТОРОН для уведомлений, предусмотренных ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ, и обмена информацией при невозможности использования способов взаимодействия, предусмотренных ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ указаны в ДОГОВОРЕ.</p>	<p>16.18. The e-mail addresses of the PARTIES for notices under these GTC and information exchange in case of unavailability of the means of communication provided in the GTC shall be the same as indicated in the CONTRACT.</p>

17. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ / PERSONAL DATA

17.	17.
17.1. СТОРОНЫ обязуются соблюдать все требования применимого законодательства в отношении защиты персональных данных, полученных от другой СТОРОНЫ.	17.1. The PARTIES undertake to comply with the requirements of the applicable legislation on personal data protection with respect to personal data of each other.
17.2. СТОРОНА передает другой СТОРОНЕ персональные данные своих работников, необходимые для целей надлежащего исполнения ДОГОВОРА, после получения от работников, персональные данные которых планируется передать, согласия на обработку и передачу персональных данных третьему лицу.	17.2. Either PARTY shall transfer to the other PARTY the personal data of its employees required for the purposes of performance under the CONTRACT subject to prior consent of such employees for personal data processing and transfer to any third party.
17.3. СТОРОНЫ в отношении персональных данных работников обязуются принимать все необходимые и достаточные меры для обеспечения требований, предусмотренных применимым законодательством, а также локальными актами СТОРОН.	17.3. The PARTIES undertake to take all reasonable and sufficient measures to comply with the requirements of the applicable legislation and the local bylaws of the PARTIES with respect to the personal data of their employees.
17.4. СТОРОНА обязуется предоставить по запросу другой СТОРОНЫ список лиц, которые будут иметь доступ к персональным данным, предоставленным другой СТОРОНОЙ в ходе исполнения ДОГОВОРА.	17.4. A PARTY undertakes upon request of the other PARTY to provide a list of persons having access to the personal data provided by the other PARTY during the term of the CONTRACT.
17.5. СТОРОНЫ обязуются соблюдать конфиденциальность персональных данных, то есть не допускать их распространения без согласия лица, чьи персональные данные планируется распространять, или в отсутствие иного законного основания, за исключением случаев, когда доступ к персональным данным предоставлен с согласия такого лица или на такие персональные данные в соответствии с законодательством РФ не распространяется требование о соблюдении конфиденциальности.	17.5. The PARTIES undertake to treat any personal data as confidential, i.e. refrain from disclosing such data without the consent of their owners or otherwise unless the access to any personal data is allowed upon the consent of their owner or such personal data are outside the scope of the confidentiality requirements as envisaged in the Russian legislation.
17.6. СТОРОНА обязана сообщить лицу (работнику или иному субъекту персональных данных) другой СТОРОНЫ, чьими персональными	17.6. The PARTY shall inform a person (employee or other personal data owner) of the other PARTY whose personal data are at the disposal of

<p>данными она располагает, информацию о наличии персональных данных, относящихся к такому лицу, о планируемой обработке его персональных данных в информационной системе, целях такой обработки, предполагаемых пользователях персональных данных, а также правах такого лица в отношении его персональных данных, а также предоставить возможность ознакомления с ними при обращении лица или его законного представителя в течение 2 РАБОЧИХ ДНЕЙ с даты получения запроса такого лица или его законного представителя.</p>	<p>such PARTY about existence of such personal data related to him/her, expected processing in the IT system, purposes of the processing, potential users of the personal data and the rights of such person and to provide such personal data for review at the request of the person or his/her authorized representative within 2 BUSINESS DAYS from such request of the person or his/her authorized representative.</p>
<p>17.7. Сведения о наличии персональных данных должны быть предоставлены лицу, чьими персональными данными обладают СТОРОНЫ, в доступной форме и в них не должны содержаться персональные данные, относящиеся к другим лицам.</p>	<p>17.7. An owner of the personal data at the disposal of the PARTIES shall be informed about their existence in an accessible form and without using any personal data of others.</p>
<p>17.8. СТОРОНЫ по требованию лица, чьими персональными данными они обладают, после уточнения персональных данных такого лица обязаны их блокировать или уничтожать в случае, если персональные данные являются неполными, устаревшими, недостоверными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки.</p>	<p>17.8. Having updated any personal data, the PARTIES shall, at the request of a personal data owner, block or destroy such data if they are incomplete, outdated, misleading, illegally obtained or not necessary for the intended purpose of processing.</p>
<p>17.9. СТОРОНЫ поручают друг другу обработку персональных данных своих работников. СТОРОНЫ обязуются обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке, соблюдать при этом принципы и правила обработки персональных данных, конфиденциальность персональных данных и все требования в отношении защиты персональных данных,</p>	<p>17.9. The PARTIES authorize each other to process any personal data of the employees. The PARTIES undertake to protect the personal data during processing subject to the personal data processing procedures and rules, confidentiality requirements and any other regulations of the applicable legislation on personal data protection.</p>

<p>предусмотренные применимым законодательством.</p>	
<p>17.10. СТОРОНЫ поручают друг другу выполнение любых действий (операций) с персональными данными работников, совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных в целях исполнения обязательств по ДОГОВОРУ.</p>	<p>17.10. The PARTIES authorize each other to perform any actions (operations) with any personal data of the employees with or without the use of any automatic means, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, validation (update or modification), extraction, use, transmission (dissemination, disclosure or access), depersonalization, blocking, deletion or destruction of any personal data for the purposes of performance under the CONTRACT.</p>
<p>17.11. При обработке персональных данных СТОРОНЫ принимают организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, в частности:</p>	<p>17.11. When processing the personal data, the PARTIES shall take appropriate organizational and technical measures to protect the personal data from any unauthorized or inadvertent access, destruction, modification, blocking, copying, dissemination or any other illegal actions with respect to the personal data. In particularly, the PARTIES shall:</p>
<p>А. определяют угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных;</p>	<p>А. identify any personal data safety risks arising during their processing in the personal data systems;</p>
<p>В. применяют организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных,</p>	<p>В. take appropriate organizational and technical measures for personal data safety during their processing in the personal data systems required for compliance with the personal data protection requirements which ensure personal data protection levels as established</p>

исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;	by the Government of the Russian Federation;
С. применяют средства защиты информации, прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия;	С. use the means of information protection which conformity is properly assessed;
Д. принимают меры по обнаружению фактов возможного несанкционированного доступа к персональным данным и блокированию такого доступ;	Д. take all measures to identify any potential unauthorized access to the personal data and block it;
Е. восстанавливают персональные данные, модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним;	Е. restore the personal data which were modified or destroyed as a result of any unauthorized access;
Ф. устанавливают правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивают регистрацию и учет всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных.	Ф. establish the access procedure for the personal data to be processed in the personal data system and register and record all operations with the personal data in the personal data system.
17.12. Персональные данные прекращают обрабатываться СТОРОНАМИ и уничтожаются в случае:	17.12. The PARTIES shall cease to process and destroy the personal data in case of:
А. прекращения деятельности одной из СТОРОН;	А. termination of the operations by either of the PARTIES;
В. истечения срока обработки персональных данных (если такой устанавливается СТОРОНАМИ);	В. expiry of the personal data processing period (if established by the PARTIES);
С. обращения субъекта персональных данных с запросом на уничтожение его персональных данных (в	С. request of any personal data owner for destruction of his/her personal data (as statutorily required);

соответствии с требованиями законодательства);	
D. обращения СТОРОНЫ с запросом на уничтожение персональных данных ее работника, переданных другой СТОРОНЕ;	D. request of either PARTY for destruction of the personal data of any of its employees transmitted to the other PARTY;
E. по достижении целей обработки персональных данных и по окончании срока действия ДОГОВОРА.	E. achievement of the purposes of the personal data processing or expiry of the CONTRACT.

18. ПОЛОЖЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПОТЕРЬ В СВЯЗИ С ТАМОЖЕННЫМ РЕГУЛИРОВАНИЕМ/ REGULATION OF THE PROCEDURE FOR PROPERTY LOSSES INDEMNIFICATION DUE TO THE CUSTOMS REGULATION

18.	18.
<p>18.1. Если по решению/предписанию/ постановлению уполномоченного государственного или судебного органа (далее – «Уполномоченный орган») КОМПАНИЯ и/ или должностные лица КОМПАНИИ и/ или его аффилированные лица (далее – «Лица, понесшие потери») по причине, зависящей от КОНТРАГЕНТА и/ или третьих лиц, привлеченных КОНТРАГЕНТОМ или связанных с Товаром иным образом, будут обязаны совершить одно или несколько из следующих действий:</p> <p>(a) уплатить штраф,</p> <p>(b) возместить убытки,</p> <p>(c) передать Товар в ведение государства в порядке конфискации,</p> <p>(d) приостановить/прекратить использование Товара,</p> <p>(e) уплатить дополнительные таможенные платежи, включая, без ограничений: сборы, пошлины, НДС и иные применимые платежи и налоги (далее – «Таможенные платежи»)</p> <p>и указанное будет связано с</p> <p>(i) незаконным перемещением Товара через таможенную границу любого государства или таможенную</p>	<p>18.1. If by decision/instruction/decreed of an authorized state or judicial body (hereinafter - "Authorized Body"), the COMPANY and/or officials of the COMPANY and/or its affiliates (hereinafter - the «Persons who suffered losses») due to the reasons dependent on the FORWARDER and / or third parties engaged by the FORWARDER or otherwise associated with the Goods, will be required to perform one or more of the following actions:</p> <p>(a) pay a fine,</p> <p>(b) recover damages,</p> <p>(c) transfer the Goods to the State by way of confiscation,</p> <p>(d) suspend/stop using the Goods,</p> <p>(e) pay additional customs payments, including, without limitation: fees, duties, VAT and other applicable payments and taxes (hereinafter - "Customs Payments")</p> <p>and the specified will be associated with</p> <p>(i) illegal movement of the Goods across the customs border of any state or customs territory of the Eurasian Economic Union, and/or</p>

территорию Евразийского экономического союза, и/ или

(ii) недекларированием либо недостоверным декларированием Товара, и/или

(iii) несоблюдением запретов и/или ограничений на ввоз Товара, и/или

(iv) неуплатой и/ или несвоевременной и/ или неполной уплатой Таможенных платежей в отношении Товара, и/или

(v) нарушением процедуры таможенного оформления Товара, и/или

(vi) непредставлением по запросу Лица, понесшего потери, в установленные сроки сведений/документов, или представлением недостоверных сведений/документов, имеющих значение для принятия Уполномоченным органом решения об обязанности совершения действий, указанных в пп. а – е, и/или

(vii) неоказанием содействия при рассмотрении спора Уполномоченным органом (необеспечение необходимой явки; отсутствие ответов на запросы и т.д.), и/или

(viii) несоблюдением иных норм законодательства, связанных с таможенным оформлением, в том числе неуказание/недостоверное указание сведений в инвойсе и/или упаковочном листе (далее – **«Обстоятельства для возмещения потерь»**),

КОНТРАГЕНТ обязуется по требованию КОМПАНИИ, в соответствии со статьей 406.1 Гражданского кодекса РФ, возместить КОМПАНИИ в полном объеме имущественные потери, которые рассчитываются по следующей формуле:

$P = C + U + R + SDV$, где

P – сумма имущественных потерь, возмещаемая КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ,

(ii) failure to declare or false declaration of the Goods, and/or

(iii) failure to comply with prohibitions and/or restrictions on the importation of the Goods, and/or

(iv) non-payment and/or late and/or incomplete payment of Customs duties in respect of the Goods, and/or

(v) violation of the procedure for customs clearance of the Goods, and/or

(vi) failure to provide, at the request of the Person who suffered the loss, within the established time limits, information/documents, or submission of unreliable information/documents relevant to the decision of the Authorized Body to oblige the actions specified in paragraphs a - e, and / or

(vii) failure to provide assistance in the consideration of the dispute by the Authorized Body (failure to ensure the required attendance; lack of response to requests, etc.), and/or

(viii) non-compliance with other legal norms related to customs clearance, including failure to indicate/inaccurate indication of information in the invoice and/or packing list (hereinafter - "Circumstances for indemnification"),

The FORWARDER undertakes, at the request of the COMPANY, in accordance with Article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, to compensate the COMPANY in full for property losses, which are calculated according to the following formula:

$P = C + U + R + SDV$, where

P - the amount of property losses compensated by the FORWARDER to the COMPANY,

C - the amount of Customs payments, fines and penalties that the Persons who have suffered losses are obliged to pay by decision of the Authorized Body in connection with the Circumstances for indemnification;

С – сумма Таможенных платежей, штрафов и пени, которые Лица, понесшие потери, обязаны уплатить по решению Уполномоченного органа в связи с Обстоятельствами для возмещения потерь;

У – сумма расходов и потерь Лиц, понесших потери, понесенных в связи с исполнением решения/ предписания/ постановления Уполномоченного органа, включая, но не ограничиваясь: стоимость Товара, в отношении которого принято решение о его конфискации, расходы на транспортировку и/или хранение Товара по решению/ предписанию/ постановлению Уполномоченного органа, потери, связанные с простоем производства Предприятия/получателя Товара в связи с конфискацией Товара или запретом/ ограничением на его использование, расходы на оплату дополнительных услуг таможенного брокера, которые возникли в связи с Обстоятельствами для возмещения потерь;

Р – судебные расходы Лиц, понесших потери, понесенные в связи с обжалованием/ оспариванием решения Уполномоченного органа, включая расходы на внешних консультантов в размере не более 10% от стоимости Товара, а также расходы на экспертизу;

СДВ – стоимость денег во времени, которая рассчитывается по следующей формуле:

$СДВ = (C + Y + P) * 0,15 / 365 * КД$, где С, У и Р имеют значение, указанное выше

КД – число календарных дней, прошедшее с даты фактической уплаты Лицом, понесшим потери, сумм С, У и Р, до даты, когда суммы С, У и Р были фактически возмещены КОНТРАГЕНТОМ.

Y - the amount of expenses and losses of the Persons who suffered losses incurred in connection with the execution of the decision / order / resolution of the Authorized Body, including, but not limited to: the cost of the Goods, in respect of which a decision was made to confiscate it, the costs of transportation and / or storage of the Goods by decision/instruction/order of the Authorized Body, losses associated with production downtime of the Enterprise/recipient of the Goods due to confiscation of the Goods or a ban/restriction on its use, expenses for paying for additional services of a customs broker that arose in connection with the Circumstances for indemnification;

P - legal costs of the Persons who suffered losses incurred in connection with the appeal / contestation of the decision of the Authorized Body, including the costs of external consultants in the amount of not more than 10% of the cost of the Goods, as well as the costs of examination;

SDV - is the value of money in time, which is calculated using the following formula:

$SDV = (C + Y + P) * 0.15 / 365 * KD$, where

C, Y and P have the meanings given above.

KD - the number of calendar days that have elapsed from the date of the actual payment by the Person who suffered the losses of the amounts C, Y and P, until the date when the amounts C, Y and P were actually reimbursed by the FORWARDER.

<p>18.2 Имущественные потери подлежат возмещению КОНТРАГЕНТОМ в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предъявления КОМПАНИЕЙ требования к КОНТРАГЕНТУ с приложением расчета имущественных потерь и ксерокопии решения Уполномоченного органа.</p>	<p>18.2. Property losses are subject to be indemnified by the FORWARDER within 10 (ten) business days from the date the COMPANY submits a claim against the FORWARDER with the calculation of property losses and a photocopy of the decision of the Authorized Body.</p>
---	---

19. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / MISCELLANEOUS

19.	19.
<p>19.1. Статья 359 ГК (а также иные положения источников права об удержании в соответствии с применимым к ДОГОВОРУ правом) не применяется к отношениям СТОРОН в по ДОГОВОРУ.</p>	<p>19.1. The PARTIES agreed not to apply Article 359 of the Russian Civil Code (and any other legal provisions on retention applicable to the CONTRACT) to their relations under the CONTRACT.</p>
<p>19.2. Во избежание сомнений, ни при каких условиях КОНТРАГЕНТ не вправе удерживать переданный ему для перевозки ГРУЗ в том понимании и для тех целей, что предусмотрены применимым правом. Если третьи лица предъявили КОНТРАГЕНТУ свои притязания на ГРУЗ, то КОНТРАГЕНТ обязан письменно незамедлительно уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте.</p>	<p>19.2 For the avoidance of any doubt, the FORWARDER shall in no event retain any CARGO handed over for transportation within the meaning and for the purposes of the applicable legislation. If any third party asserts claims with respect to the CARGO the FORWARDER shall promptly notify the COMPANY to that effect by e-mail.</p>
<p>19.3. С момента вступления в силу ДОГОВОРА все предшествующие его заключению переговоры, переписка, соглашения и заверения по вопросам, касающимся ДОГОВОРА, его заключения, исполнения и прекращения утрачивают юридическую силу.</p>	<p>19.3. Any and all previous negotiations, communication, agreements and representations on the matters related to the CONTRACT, its execution, implementation and termination shall be null and void from the effective date of the CONTRACT.</p>
<p>19.4. Условия, по которым у СТОРОН имеются разногласия, становятся обязательными для СТОРОН только после полного урегулирования путем</p>	<p>19.4. Any terms and conditions disputed by the PARTIES shall only become binding on the PARTIES after the full settlement by signing a bilateral document. Other terms and</p>

<p>подписания двухстороннего документа. Прочие условия, не затронутые процессом урегулирования разногласий, вступают в силу соответственно ДОГОВОРУ.</p>	<p>conditions not affected by the dispute settlement process shall enter into force in accordance with the CONTRACT.</p>
<p>19.5. СТОРОНАМ хорошо известны условия ДОГОВОРА. Данные условия, а также формулировки ДОГОВОРА были определены СТОРОНАМИ совместно и согласованы. При этом каждая из СТОРОН в равной степени имела возможность влиять на содержание ДОГОВОРА, исходя из собственных разумно понимаемых интересов.</p>	<p>19.5.The PARTIES are well-informed about the terms and conditions of the CONTRACT. These terms and conditions of the CONTRACT, as well as their wordings have been jointly elaborated and agreed upon by the PARTIES. Each of the PARTIES was able to influence the content of the CONTRACT in an indiscriminate way based on its own reasonable interests.</p>
<p>19.6. СТОРОНЫ обязаны сообщить друг другу об изменениях своих реквизитов, указанных в ДОГОВОРЕ (в том числе, физических адресов, адресов электронной почты, наименований, банковских, платёжных и иных реквизитов) письменно в течение 5 РАБОЧИХ ДНЕЙ с момента их изменения. Любое сообщение, уведомление или претензия считаются надлежащим образом предъявленными КОМПАНИЕЙ, если они направлены по последнему известному отправителю адресу КОНТРАГЕНТА. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ не является резидентом РФ.</p>	<p>19.6.The PARTIES shall notify each other in writing about any changes in their contact data, bank details, corporate information, specified in the CONTRACT (including location addresses, e-mail addresses, names, bank and payment or any other details) within 5 BUSINESS DAYS from such change. Any correspondence, notice or claim shall be deemed properly dispatched by the COMPANY if it is sent to the last known address of the FORWARDER. The provisions of this clause shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is not a Russian resident.</p>
<p>19.7. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своих реквизитов, в том числе банковских, не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с даты их изменения путем направления уведомления об изменении реквизитов по форме, размещенной по адресу: https://www.sibur.ru/upload/detail</p>	<p>19.7. The PARTIES are obliged to inform each other about changes in their bank details, including bank details, no later than 15 (fifteen) calendar days from the date of their change by sending a notification of changes in the details in the form posted at: https://www.sibur.ru/upload/detail_s_change/ to the e-mail address specified in the contact information</p>

<p>s_change/ на электронную почту, указанную в контактной информации для электронной переписки в строке «Уведомления об изменении реквизитов, об одностороннем отказе от исполнения договора или иные уведомления, предусмотренные договором». Сторона, своевременно не уведомившая другую Сторону о таком изменении, несет риск последствий неисполнения данной обязанности. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ является резидентом РФ.</p>	<p>for electronic correspondence in the line "Notifications of changes in bank details, unilateral refusal to perform the contract or other notifications provided for in the contract". A PARTY that does not promptly notify the other PARTY of such a change bears the risk of consequences of non-performance of this obligation. The provisions of this clause shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is a Russian resident.</p>
<p>19.8. КОНТРАГЕНТ не вправе передавать свои права и переводить долги по ДОГОВОРУ третьим лицам без письменного согласия КОМПАНИИ</p>	<p>19.8.The FORWARDER shall have no right to assign its rights or debts under the CONTRACT to any third party without the written consent of the COMPANY.</p>
<p>19.9. Если в рамках исполнения ДОГОВОРА КОНТРАГЕНТУ будет передаваться конфиденциальная информация (включая, но не ограничиваясь, информацией, связанной с заключением и исполнением и прекращением ДОГОВОРА), КОНТРАГЕНТ обязан соблюдать Общие условия о неразглашении конфиденциальной информации предприятий группы СИБУР, размещенные на веб-сайте и являющиеся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (2.1.B.v).</p>	<p>19.9.If any confidential information (including, but not limited to any information related to signing, performance and termination of the CONTRACT) is disclosed to the FORWARDER under the CONTRACT the FORWARDER shall comply with the General Terms of Confidentiality of SIBUR Companies published on the web site and incorporated in the APPLICABLE DOCUMENTS (2.1.B.v).</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ / ATTACHMENT 1 ADVANCE PAYMENT BOND TEMPLATE FOR RUSSIAN RESIDENTS

[ВНИМАНИЕ!!! При оформлении банковской гарантии, форма гарантии и условия (в том числе валюта БГ, условия оплаты и пр.) обязательно подлежат согласованию с ЕРЦ (*sdo-bsc@bsc.sibur.ru*). Банковская гарантия может быть оформлена в валюте отличной от рублей.]

[Наименование и адрес Бенефициара]

ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА ПО ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМ ТРЕТЬИХ ЛИЦ

[ДАТА]

Мы (наименование банка, юридический и фактический адрес, БИК, номер счета, SWIFT) были информированы о том, что [наименование предприятия Группы СИБУР] (ИНН и местонахождение), далее именуемый "Бенефициар" и [наименование КОНТРАГЕНТА] (ИНН и местонахождение), далее именуемый "Принципал", заключили Договор № [●] от [●] и дополнительные соглашения к указанному Договору, являющиеся его неотъемлемой частью (именуемые далее "Договор"). В соответствии с платежными условиями Договора авансовый платеж в сумме [●] [прописью] должен быть осуществлен против гарантии возврата авансового платежа на аналогичную сумму.

Мы, (наименование банка, юридический и фактический адрес, БИК, номер счета, SWIFT), именуемый в дальнейшем "Гарант", настоящим безотзывно и безусловно обязуемся заплатить Бенефициару любую сумму или суммы, не превышающие в целом сумму в размере [●] [прописью] в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения нами первого письменного требования платежа Бенефициара с заявлением, что Принципал не исполнил своих договорных обязательств по отношению к Бенефициару и что вследствие этого Бенефициар имеет право требовать возврата суммы переведенного аванса (полностью или частично). В случае отказа от удовлетворения требования Бенефициара мы обязуемся не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения

[PLEASE NOTE that the form of the bond and its terms and conditions (including currency of the bond, payment terms, etc.) must be approved by the Clearing Center (*sdo-bsc@bsc.sibur.ru*). Any currency other than ruble can be the bond currency.]

[Beneficiary's name and address]

FORM OF THE ADVANCE PAYMENT BOND

[DATE]

We, (bank name, registered and location address, BIC, account number, SWIFT), are informed that [a *SIBUR Group company*] (INN and location), hereinafter referred to as the "Beneficiary", and [FORWARDER'S name] (INN and location), hereinafter referred to as the "Principal", have executed Contract No. [●] dated [●] and the addenda hereto which form its integral part (hereinafter referred to as the "Contract"). Subject to the terms and conditions of the Contract the advance amounting to [●] [in words] shall be paid against the Advance Payment Bond for the same amount.

We, (bank name, registered and location address, BIC, account number, SWIFT), hereinafter referred to as the "Guarantor", hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Beneficiary any amount(s) in total not exceeding [●] [in words] within 5 (five) business days upon receipt of the first written demand for payment from the Beneficiary stating that the Principal is in default of its contractual obligations to the Beneficiary and therefore the Beneficiary is entitled for repayment of the advance amount paid (*in full or partially*). In case of refusal to satisfy the Beneficiary's demand we undertake within 3 (three) business days from receipt of the demand from the Beneficiary to notify the Beneficiary on refusal indicating the grounds, including non-conformity of your demand with the terms and conditions of this Bond (if

требования Бенефициара направить Бенефициару уведомление об отказе с указанием причины отказа, включая указание на несоответствие Вашего требования условиям настоящей Гарантии (если применимо), и в этот же срок копию уведомления по электронной почте [●].

Обязательства Гаранта перед Бенефициаром уменьшаются по мере осуществления Гарантом платежей по настоящей Гарантии.

По единоличному усмотрению и выбору Бенефициара для целей идентификации требование платежа Бенефициара должно быть:

1) представлено нам через посредничество банка Бенефициара, который подтвердит нам аутентифицированным СВИФТ-сообщением, что требование платежа было подписано лицом или лицами, соответствующим способом уполномоченным(и) действовать от имени Бенефициара и что подписи подписавших лиц являются подлинными; либо

2) подписано лицом, осуществляющим функции единоличного исполнительного органа Бенефициара, или иным уполномоченным лицом, действующим на основании доверенности, дающей право на подписание требований по гарантиям, с приложением нотариально удостоверенной копии либо заверенной банком Бенефициара копии (по единоличному усмотрению и выбору Бенефициара) карточки с образцами подписи и оттиска печати (код формы документа по ОКУД 0401026) и одного из следующих документов:

- нотариальной копии решения о назначении единоличного исполнительного органа в соответствии с требованиями законодательства РФ, в случае, если требование платежа Бенефициара подписано единоличным исполнительным органом Бенефициара;

- нотариальной копии доверенности с правом на подписание требований по независимым гарантиям, если требование платежа Бенефициара подписано уполномоченным лицом.

Гарант не вправе запрашивать иные документы.

При этом мы подтверждаем, что никакие возражения Принципала, касающиеся его обязательств по Договору, или каких-либо других соглашений с Вами, либо основанные на зачете каких-либо других требований к Вам, не будут приниматься нами во внимание и/или выдвигаться нами против

applicable), and a copy of the notice to e-mail [●] within the same period.

The obligations of the Guarantor to the Beneficiary shall be decreased by the amount of payments made by the Guarantor hereunder.

At the sole discretion of the Beneficiary for the purposes of payment identification the Beneficiary's demand shall be:

1) delivered to us through the Beneficiary's bank which confirms by an authenticated SWIFT message that the payment demand has been signed by an officer(s) duly authorized by the Beneficiary and that the signatures of the signatories are genuine; or

2) signed by a person acting as the sole executive body of the Beneficiary or other authorized person acting under a power of attorney conferring the right for signing bond demands with the enclosed copy of a sample signatures and seal card (OKUD form 0401026) certified by a notary public or the Beneficiary's bank (at the absolute discretion of the Beneficiary) and one of the following:

- notarized copy of the resolution on appointment of the sole executive body as statutorily required when the signatory to the Beneficiary's payment demand is the sole executive body of the Beneficiary; or

- notarized copy of the power of attorney conferring the right for signing bond demands when the signatory to the Beneficiary's payment demand is the authorized officer.

The Guarantor may not request any other documents.

We also acknowledge that any other arguments of the Principal with respect to its obligations under the Contract or any other agreements with you or based on any offset of other demands to you will be taken into account and/or raised against your demand of payment under this Bond.

Вашего требования о платеже по настоящей Гарантии.

Права и требования Бенефициара, возникающие из настоящей Гарантии, могут быть переуступлены только с нашего предварительного письменного согласия.

Настоящая Гарантия вступает в силу с даты выдачи [●] и будет действовать по (+60 дней после даты окончания срока действия Договора или после истечения установленного срока возврата авансового платежа) [●] года (включительно). Если письменное требование платежа не будет представлено в указанный выше срок, настоящая Гарантия прекратит свое действие полностью и автоматически, независимо от того, возвращен нам оригинал Гарантии или нет.

Адрес направления требования: [●].

В случае изменения адреса Гаранта, на который должно быть направлено требование, Гарант обязуется уведомить Бенефициара в течение 3 (трех) рабочих дней с даты изменения адреса Гаранта.

Настоящая Гарантия подчинена Унифицированным правилам для гарантий по требованию, в редакции 2010 г. (Публикация ICC № 758). Вопросы, которые не покрываются Унифицированными правилами, регулируются российским законодательством. Все споры, возникающие в связи с действительностью, толкованием или исполнением настоящей Гарантии подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Тюменской области.

Предварительное письменное согласие Бенефициара на изменения условий Гарантии требуется во всех случаях, за исключением внесения изменений в части увеличения суммы и продления срока действия настоящей Гарантии.

Гарант направляет в бюро кредитных историй информацию о Принципале, предусмотренную статьей 4 Федерального закона "О кредитных историях" от 30.12.2004 № 218-ФЗ.

The rights and obligations of the Beneficiary arising out of this Bond may only be assigned upon our prior written consent.

This Bond shall come into force from the date of issue on [●] and shall be valid until (+60 days from the date of termination of the Contract or expiry of the agreed advance repayment term) [●] (inclusively). This Bond shall automatically terminate in full whether the original Bond is sent back to us or not, unless a written payment demand is made within the period above.

The address for written demands shall be: [●].

The Guarantor undertakes to notify the Beneficiary on any changes in the address of the Guarantor for demands within 3 (three) business days from the date of such changes.

This Bond shall be governed by the Uniform Rules for Demand Guarantees 2010 (ICC Publication No. 758). To the extent not provided for in the Uniform Rules the Parties shall be governed by the Russian legislation. Any disputes arising in connection with validity, interpretation or performance of this Bond shall be settled in the Commercial Court of the Tyumen Oblast.

Any amendments to the terms and conditions of the Bond shall be subject to the prior written consent of the Beneficiary, except for increase of the amount or prolongation hereof.

The Guarantor shall send the information about the Principal to the credit bureau as set forth in Article 4 of Federal Law No. 218-FZ "On Credit Histories" dated December 30, 2004.

Руководитель/Head _____

(подпись, расшифровка подписи/
signature and name)

Главный бухгалтер/Chief Accountant

(подпись, расшифровка подписи/
signature and name)

место печати/seal here

ТЕМПЛАТ

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ФОРМА БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА ДЛЯ НЕРЕЗИДЕНТОВ / ATTACHMENT 2. ADVANCE PAYMENT BOND TEMPLATE FOR NON- (RUSSIAN) RESIDENTS

Form: Advance payment Bond (Irrevocable and Unconditional) to: [●]

WHEREAS, you [**SIBUR Holding PJSC**], a corporation organized and existing under the laws of the Russian Federation and having an office at [●] (hereinafter called "you" or "**SIBUR**" as applicable), concluded the CONTRACT No. [●] dated [●] (the "**CONTRACT**") with the [●], a corporation organized and existing under the laws of the [●] and having an office at [●] (hereinafter called the "**APPLICANT**").

1. We understand that in accordance with the CONTRACT, you are required to make an advance payment of [●] % of the contract price in the amount of [●] in favor of the APPLICANT. The said advance payment shall be made against an advance payment guarantee (the "**ADVANCE PAYMENT BOND**"), securing the obligations of the APPLICANT to use the advance payment in accordance with its purpose or to repay the advance payment in cases provided in the CONTRACT.
2. At the request of the APPLICANT we [●], a corporation organized and existing under the laws of the [●] and having an office at [●] (the "**GUARANTOR**"), hereby irrevocably and unconditionally undertake, as primary obligor, to pay you within **5** (five) banking days from the date of receipt of your first written demand, irrespective of the validity and legal effect of the CONTRACT and waiving all rights of objection and defense and without reference to the APPLICANT, any amount up to a total of [●] (amount of the ADVANCE PAYMENT BOND is [●]% of the CONTRACT PRICE).
3. Written demand for payment shall contain a statement indicating that the APPLICANT has breached its obligations under the CONTRACT without description in what respect the APPLICANT is in breach. Neither calculations nor any confirming or evidencing documents are required to be attached to your demand(s). We shall not check or verify the events or actions specified in your demand.
4. We shall accept your written demand if it:
 - 4.1. is sent by you to our offices at the address indicated above; or
 - 4.2. is sent to our offices at the address indicated above by intermediary Beneficiary bank, together with SWIFT confirmation that the signatures in the demand are legally binding upon your firm; or
 - 4.3. is sent in electronic form by intermediary Beneficiary bank by way of SWIFT.
5. One or more than one demand may be presented under this ADVANCE PAYMENT BOND. The amount of this ADVANCE PAYMENT BOND will automatically be reduced by the amount of each payment made by us hereunder.
6. Payment under this ADVANCE PAYMENT BOND will be made in [●] [Currency of payment to be the same as the currency under the CONTRACT]. If at the moment of our due payment under this ADVANCE PAYMENT BOND it will be illegally or otherwise impossible for us to pay you in [●] we shall immediately inform you and pay the amount demanded by you in [●] at the Bank of Russia currency rate determined on the date of payment.

7. This ADVANCE PAYMENT BOND comes into force from the date of issuance and expires in full and automatically on [●], if your demand has not been received by us on or before that date and irrespective of whether the original of this ADVANCE PAYMENT BOND is returned to us or not and provided that termination shall not affect GUARANTOR'S liability hereunder for sums which have been duly demanded to be paid during the validity of this ADVANCE PAYMENT BOND.
8. We shall have no right to assign or transfer our obligation under this ADVANCE PAYMENT BOND to any party.
9. We shall have no right to make any amendments or changes to this ADVANCE PAYMENT BOND without your prior written consent, except for amendments and changes related to extension of the duration of the present ADVANCE PAYMENT BOND or increase of the amount hereof. In giving your written consent for the amendments or changes to the present ADVANCE PAYMENT BOND you may use any method provided for you herein in respect to delivery of a demand hereunder.
10. You may assign or transfer all or part of you rights under this ADVANCE PAYMENT BOND to any party with our prior written consent. For the avoidance of doubt, nothing in this ADVANCE PAYMENT BOND shall confer on any third party any benefit or the right to enforce any term of this ADVANCE PAYMENT BOND.
11. Unless agreed in the present ADVANCE PAYMENT BOND, this ADVANCE PAYMENT BOND is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758 (URDG) publication 2010. And the matters not governed by the URDG shall be governed by and construed in accordance with the English law.

Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this ADVANCE PAYMENT BOND or the breach, existence, termination or validity thereof shall be finally settled by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The language of the arbitration proceedings shall be English and all awards shall be in English. The place (or seat) of the arbitration proceedings shall be Stockholm, Sweden. The arbitration proceedings shall remain entirely confidential.